

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 30. Juli 1991

147. Stück

400. Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte

400.

(Übersetzung)

RULES OF PROCEDURE OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS

(Revised version as adopted by the Commission on 4 September 1990; to enter into force on 1 October 1990)

THE COMMISSION,

HAVING REGARD to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and Protocols hereinafter called the Convention;

Pursuant to Article 36 of the Convention,

Adopts the present Rules:

TITLE I

ORGANISATION OF THE COMMISSION

CHAPTER I

THE COMMISSION

Rule 1

1. The Commission sits in plenary session, in Chambers and in Committees set up under Article 20, paragraphs 2 and 3, of the Convention.

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME

(Version révisée, adoptée par la Commission le 4 septembre 1990; entrée en vigueur fixée au 1^{er} octobre 1990)

LA COMMISSION,

VU LA CONVENTION de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles additionnels, ci-après dénommés la Convention;

Agissant en vertu de l'article 36 de la Convention,

Arrête le présent Règlement:

TITRE I

ORGANISATION DE LA COMMISSION

CHAPITRE I

LA COMMISSION

Article 1

1. La Commission se réunit en séance plénière, en Chambres ou en Comités constitués en vertu de l'article 20, paragraphes 2 et 3, de la Convention.

VERFAHRENSORDNUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION FÜR MEN- SCHENRECHTE

(Revidierte Fassung, von der Kommission am 4. September 1990 angenommen; Tag des Inkrafttretens: 1. Oktober 1990)

DIE KOMMISSION —

IM HINBLICK auf die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten^{*)} und die Protokolle,^{**)} im folgenden als „Konvention“ bezeichnet;

auf Grund des Artikels 36 der Konvention —

erläßt folgende Verfahrensordnung:

TITEL I

ORGANISATION DER KOMMISSION

KAPITEL I

DIE KOMMISSION

Artikel 1

(1) Die Kommission tagt in Plenarsitzung, in Kammern oder in Ausschüssen, die nach Artikel 20 Absätze 2 und 3 der Konvention gebildet werden.

^{*)} Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958.

^{**)} Kundgemacht in BGBl. Nr. 434/1969, 329/1970, 330/1970, 84/1972, 138/1985, 628/1988 und 64/1990.

2. Unless otherwise stated, the terms "Commission" and "President" in these Rules shall mean "Chamber" and "President of the Chamber" in relation to cases referred to Chambers, and "Committee" and "President of the Committee" in relation to cases referred to Committees.

2. Sauf disposition contraire, les termes « Commission » et « Président », dans le présent Règlement, signifient « Chambre » et « Président de Chambre », pour une requête soumise à une Chambre, ou « Comité » et « Président de Comité » pour une requête soumise à un Comité.

(2) Soweit nichts anderes bestimmt ist, bedeuten die Ausdrücke „Kommission“ und „Präsident“ in dieser Verfahrensordnung in bezug auf Beschwerden, die einer Kammer zugewiesen werden, „Kammer“ und „Kammerpräsident“ und in bezug auf Beschwerden, die einem Ausschuß zugewiesen werden, „Ausschuß“ und „Ausschußpräsident“.

CHAPTER II

MEMBERS OF THE COMMISSION

Rule 2

1. The duration of the term of office of members of the Commission elected on 18 May 1954 shall be calculated as from this date. Similarly, the duration of the term of office of any member elected as a consequence of a State becoming a Party to the Convention after 18 May 1954 shall be calculated as from the election.

2. However, when members are re-elected on the expiry of their terms of office or are elected to replace a member whose term of office has expired or is about to expire, the duration of their term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

Rule 3

Before taking up their duties, members of the Commission shall, at the first meeting of the Commission at which they are present after their election, make the following solemn declaration:

“I solemnly declare that I will exercise all my powers and duties honourably and faithfully, impartially and conscientiously and that I will keep secret all Commission proceedings.”

Rule 4

1. Members of the Commission shall take precedence after the President and Vice-Presidents ac-

CHAPITRE II

LES MEMBRES DE LA COMMISSION

Article 2

1. La durée du mandat des membres de la Commission élus le 18 mai 1954 est comptée à partir de cette date. De même, la durée du mandat de tout membre élu du fait qu'un Etat est devenu Partie à la Convention après le 18 mai 1954 est comptée à partir de l'élection de ce membre.

2. Toutefois, si un membre est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un membre dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

Article 3

Avant d'entrer en fonctions, les membres de la Commission, à la première séance de la Commission à laquelle ils assistent après leur élection, doivent faire la déclaration solennelle suivante:

« Je déclare solennellement que j'exercerai tous mes devoirs et attributions en tout honneur et dévouement, en pleine impartialité et en toute conscience, et que j'observerai le secret de la procédure devant la Commission. »

Article 4

1. Les membres de la Commission prennent rang, après le Président et les Vice-Présidents,

KAPITEL II

MITGLIEDER DER KOMMISSION

Artikel 2

(1) Die Amtszeit der am 18. Mai 1954 gewählten Mitglieder der Kommission wird von diesem Tag an gerechnet. Ist ein Staat nach dem 18. Mai 1954 Vertragspartei der Konvention geworden, so wird die Amtszeit eines auf Grund dieses Umstands gewählten Mitglieds ebenfalls vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet.

(2) Wird jedoch ein Mitglied nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird es an Stelle eines Mitglieds gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder im Begriff ist abzulaufen, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des jeweiligen Ablaufs an gerechnet.

Artikel 3

Die Mitglieder der Kommission haben vor Aufnahme ihrer Tätigkeit in der ersten Sitzung der Kommission, an der sie nach ihrer Wahl teilnehmen, folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich erkläre feierlich, daß ich meine Pflichten und Befugnisse ehrenhaft, getreulich, unparteiisch und gewissenhaft ausüben und das Verfahrensgeheimnis wahren werde.“

Artikel 4

(1) Die Mitglieder der Kommission folgen im Rang dem Präsidenten und den Vizepräsi-

cording to the length of time they have been in office.

2. Members having the same length of time in office shall take precedence according to age.

3. Re-elected members shall take precedence having regard to the duration of their previous terms of office.

Rule 5

Resignation of a member shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary General of the Council of Europe.

suivant leur ancienneté de fonctions.

2. Les membres ayant la même ancienneté de fonctions prennent rang d'après leur âge.

3. Les membres réélus prennent rang compte tenu de la durée de leurs mandats antérieurs.

Article 5

La démission d'un membre est adressée au Président, qui la transmet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

denten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Dienstalter.

(2) Der Rang der Mitglieder mit gleichem Dienstalter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

(3) Der Rang der wiedergewählten Mitglieder bestimmt sich unter Berücksichtigung ihrer früheren Amtszeit.

Artikel 5

Die Rücktrittserklärung eines Mitglieds ist an den Präsidenten zu richten, der sie an den Generalsekretär des Europarats weiterleitet.

CHAPTER III

PRESIDENCY OF THE COMMISSION

Rule 6

1. The Commission shall elect the President and a first and second Vice-President not later than the second session after the date of the entry into office of members elected at periodical elections of part of the Commission in accordance with Article 22, paragraph 1, of the Convention.

2. If the President or a Vice-President, before the normal expiry of their terms of office as President or Vice-President, ceases to be a member of the Commission or resigns from office, the Commission shall as soon as possible elect a successor to hold office for the remainder of the said term.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the members present shall take part. Election shall be by an absolute majority of the members of the Commission.

4. If no member receives such majority, a second ballot shall take place. The member receiving the most votes shall then be

CHAPITRE III

LA PRÉSIDENCE DE LA COMMISSION

Article 6

1. La Commission procède à l'élection du Président, ainsi que d'un premier et d'un second Vice-Président, au plus tard lors de sa deuxième session suivant la date à laquelle débute le mandat des membres élus lors d'un renouvellement partiel effectué conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

2. Si le Président ou un Vice-Président cesse de faire partie de la Commission, ou résigne ses fonctions de Président ou de Vice-Président avant le terme normal de celles-ci, la Commission élit aussi tôt que possible un successeur pour la période restant à courir.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les membres présents. Le membre qui obtient la majorité absolue des membres de la Commission est élu.

4. Si aucun membre ne réunit cette majorité, il est procédé à un second tour de scrutin. Le membre ayant le plus grand nombre de

KAPITEL III

VORSITZ DER KOMMISSION

Artikel 6

(1) Die Kommission wählt den Präsidenten und einen ersten und zweiten Vizepräsidenten spätestens auf ihrer zweiten Tagung nach dem Beginn der Amtszeit derjenigen Mitglieder, die bei einer nach Artikel 22 Absatz 1 der Konvention erfolgten teilweisen Neubesetzung der Kommission gewählt wurden.

(2) Scheidet der Präsident oder ein Vizepräsident vor dem normalen Ablauf seiner Amtszeit als Präsident oder Vizepräsident aus der Kommission aus oder tritt er vorzeitig von seinem Amt zurück, so wählt die Kommission so bald wie möglich für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; nur die anwesenden Mitglieder nehmen an der Wahl teil. Gewählt ist das Mitglied, das die Stimmen der absoluten Mehrheit der Mitglieder der Kommission erhält.

(4) Erreicht kein Mitglied diese Mehrheit, so findet eine zweite Abstimmung statt. Gewählt ist das Mitglied, das die meisten Stimmen

elected. In the case of equal voting the member having precedence under Rule 4 shall be elected.

voix est élu. En cas de parité des suffrages, est élu le membre qui a préséance aux termes de l'article 4 du présent Règlement.

erhält. Bei Stimmengleichheit gilt das nach Artikel 4 rangältere Mitglied als gewählt.

Rule 7

1. The President shall direct the work of the Commission and preside at its plenary sessions.

2. The first Vice-President shall preside at the meetings of the first Chamber; the second Vice-President shall preside at the meetings of the second Chamber.

3. Each Committee shall be presided over by the member taking precedence under Rule 4 of these Rules.

4. The term "President" shall in these Rules, where appropriate, include also any member acting as president.

Article 7

1. Le Président dirige les travaux de la Commission et préside ses séances plénières.

2. Le premier Vice-Président préside les séances de la première Chambre et le second Vice-Président celles de la seconde Chambre.

3. Les Comités sont présidés par celui de ses membres qui a préséance aux termes de l'article 4 du présent Règlement.

4. Dans le présent Règlement, le terme « Président » désigne également, lorsqu'il y a lieu, tout membre faisant fonction de président.

Artikel 7

(1) Der Präsident leitet die Arbeit der Kommission und führt den Vorsitz in ihren Plenarsitzungen.

(2) Der erste Vizepräsident führt den Vorsitz in den Sitzungen der ersten Kammer; der zweite Vizepräsident führt den Vorsitz in den Sitzungen der zweiten Kammer.

(3) In den Ausschüssen führt jeweils das nach Artikel 4 rangälteste Mitglied den Vorsitz.

(4) Der Ausdruck „Präsident“ bezeichnet in dieser Verfahrensordnung auch jedes Mitglied, welches das Amt des Präsidenten wahrnimmt.

Rule 8

1. The first or second Vice-President shall take the place of the President if the latter is prevented from carrying out the duties of President or if the office of President is vacant.

2. The President may delegate certain functions to either Vice-President.

Article 8

1. Le premier ou le second Vice-Président remplace le Président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la Présidence.

2. Le Président peut déléguer certaines de ses fonctions à l'un ou l'autre des Vice-Présidents.

Artikel 8

(1) Der erste oder der zweite Vizepräsident vertritt den Präsidenten, wenn dieser verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

(2) Der Präsident kann einzelne seiner Aufgaben jedem der beiden Vizepräsidenten übertragen.

Rule 9

If the President and Vice-Presidents are at the same time prevented from carrying out their duties, or if their offices are at the same time vacant, the duties of President shall be carried out by another member according to the order of precedence laid down in Rule 4.

Article 9

En cas d'empêchement simultané du Président et des Vice-Présidents ou en cas de vacance simultanée de leurs fonctions, la présidence est exercée par un autre membre selon l'ordre de préséance établi à l'article 4 du présent Règlement.

Artikel 9

Sind der Präsident und die Vizepräsidenten gleichzeitig verhindert oder sind ihre Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtsgeschäfte des Präsidenten von einem anderen Mitglied entsprechend der in Artikel 4 festgelegten Rangordnung wahrgenommen.

Rule 10

Members of the Commission shall not preside in cases to which the High Contracting Party, of which they are nationals or in respect of which they were elected, is a party.

Article 10

Les membres de la Commission ne peuvent pas exercer la présidence dans une affaire dans laquelle est partie une Haute Partie Contractante dont ils sont ressortissants ou au titre de laquelle ils ont été élus.

Artikel 10

Die Mitglieder der Kommission können nicht den Vorsitz in einer Rechtssache führen, in der die Hohe Vertragspartei, deren Staatsangehörige sie sind oder für die sie gewählt wurden, Partei ist.

Rule 11

Where the President of the Commission or the Presidents of the Chambers for some special reason consider that they should not act as President in a particular case, they shall be replaced in accordance with the provisions of Rule 8, paragraph 1, and Rule 9.

Article 11

Au cas où, pour une raison spéciale, le Président de la Commission ou le Président d'une Chambre estime ne pas devoir exercer la présidence dans une affaire déterminée, il est suppléé conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 1, et de l'article 9 du présent Règlement.

Artikel 11

Hält es der Präsident der Kommission oder der Präsident einer Kammer aus einem besonderen Grund für angebracht, den Vorsitz in einer bestimmten Rechtssache nicht zu führen, so wird er nach Maßgabe des Artikels 8 Absatz 1 und des Artikels 9 ersetzt.

CHAPTER IV**SECRETARIAT OF THE COMMISSION****CHAPITRE IV****LE SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION****KAPITEL IV****SEKRETARIAT DER KOMMISSION****Rule 12**

1. The Secretariat of the Commission shall consist of the Secretary, the Deputy Secretary, and other staff members appointed under Article 37 of the Convention.

2. The Secretary and the Deputy Secretary to the Commission shall be appointed by the Secretary General of the Council of Europe on the proposal of the Commission.

3. The officials of the Secretariat of the Commission, other than the Secretary and the Deputy Secretary, shall be appointed by the Secretary General, with the agreement of the President of the Commission or the Secretary acting on the President's instructions.

Article 12

1. Le Secrétariat de la Commission se compose du Secrétaire, du Secrétaire Adjoint et d'autres agents, nommés conformément à l'article 37 de la Convention.

2. Le Secrétaire et le Secrétaire Adjoint de la Commission sont nommés par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe sur proposition de la Commission.

3. Les agents du Secrétariat de la Commission, autres que le Secrétaire et le Secrétaire Adjoint, sont nommés par le Secrétaire Général avec l'accord du Président ou du Secrétaire agissant sur les instructions du Président.

Artikel 12

(1) Das Sekretariat der Kommission besteht aus dem Sekretär, dem Stellvertretenden Sekretär und anderen nach Artikel 37 der Konvention ernannten Sekretariatsangehörigen.

(2) Der Sekretär und der Stellvertretende Sekretär der Kommission werden vom Generalsekretär des Europarats auf Vorschlag der Kommission ernannt.

(3) Mit Ausnahme des Sekretärs und des Stellvertretenden Sekretärs werden die Angehörigen des Sekretariats vom Generalsekretär mit Zustimmung des Präsidenten oder des auf Weisung des Präsidenten handelnden Sekretärs ernannt.

Rule 13

1. The Secretary to the Commission shall, under the general direction of the President, be responsible for the work of the Secretariat and, in particular:

- (a) shall assist the Commission and its members in the fulfilment of their duties,
- (b) shall be the channel for all communications concerning the Commission,
- (c) shall have custody of the archives of the Commission.

2. The Secretary shall be responsible for the publication of:

- (a) the decisions of the Commission,

Article 13

1. Le Secrétaire de la Commission est responsable de l'activité du Secrétariat, sous la direction générale du Président, et, en particulier:

- a) assiste la Commission et ses membres dans l'exercice de leurs fonctions,
- b) sert d'intermédiaire pour toutes les communications concernant la Commission,
- c) a la garde des archives de la Commission.

2. Le Secrétaire assure la publication:

- a) des décisions de la Commission,

Artikel 13

(1) Der Sekretär der Kommission ist unter der allgemeinen Leitung des Präsidenten für die Tätigkeit des Sekretariats verantwortlich und hat insbesondere

- a) die Kommission und ihre Mitglieder bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu unterstützen;
- b) den gesamten die Kommission betreffenden Schriftwechsel weiterzuleiten;
- c) das Archiv der Kommission zu verwalten.

(2) Der Sekretär ist verantwortlich für die Veröffentlichung

- a) der Entscheidungen der Kommission,

- | | | |
|---|---|---|
| (b) minutes of the Commission's sessions,
(c) any other document | b) des comptes rendus des sessions de la Commission,
c) de tout autre document | b) der Protokolle der Tagungen der Kommission,
c) jedes anderen Schriftstücks, |
|---|---|---|
- insofar as their publication in the official languages or in any other language is considered useful by the President.
- dans la mesure où leur publication, dans les langues officielles ou dans toute autre langue, est reconnue utile par le Président.
- soweit der Präsident ihre Veröffentlichung in den Amtssprachen oder in einer anderen Sprache für zweckmäßig hält.

Rule 14

A special register shall be kept at the Secretariat in which shall be entered the date of registration of each application and the date of the termination of the relevant proceedings before the Commission.

Article 14

Il est tenu au Secrétariat un registre spécial sur lequel sont inscrites la date de l'enregistrement de chaque requête et celle de la clôture de la procédure y relative devant la Commission.

Artikel 14

Das Sekretariat führt ein besonderes Register, in welches das Datum der Eintragung jeder Beschwerde und das Datum der Beendigung des betreffenden Verfahrens vor der Kommission eingetragen werden.

TITLE II**THE FUNCTIONING OF THE COMMISSION****CHAPTER I****GENERAL RULES****TITRE II****FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION****CHAPITRE I****DISPOSITIONS GÉNÉRALES****TITEL II****ARBEITSWEISE DER KOMMISSION****KAPITEL I****ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****Rule 15**

1. The seat of the Commission shall be in Strasbourg.
2. The Commission may decide, at any stage of the examination of an application, that it is necessary that an investigation or any other of its functions be carried out elsewhere by it or one or more of its members.

Article 15

1. Le siège de la Commission est fixé à Strasbourg.
2. La Commission peut décider, en tout état d'examen d'une requête, qu'il est nécessaire qu'elle-même, l'un ou plusieurs de ses membres procèdent à une enquête ou accomplissent toute autre de ses tâches en d'autres lieux.

Artikel 15

- (1) Die Kommission hat ihren Sitz in Straßburg.
- (2) Die Kommission kann in jedem Stadium der Prüfung einer Beschwerde entscheiden, daß es erforderlich ist, eine Untersuchung oder eine ihrer anderen Aufgaben selbst oder durch eines oder mehrere ihrer Mitglieder anderswo durchzuführen.

Rule 16

1. The Commission shall meet during at least sixteen weeks in each year.
2. The Commission shall, at the last session of each year at the latest, fix its sessions for the following year. It shall meet at other times by decision of the President as circumstances may require. It shall also meet if at least one third of the members so request.

Article 16

1. La Commission se réunit pendant au moins seize semaines par an.
2. La Commission fixe au plus tard lors de sa dernière session de l'année les dates de ses sessions pour l'année suivante. En dehors de ces dates, elle se réunit sur décision de son Président, si les circonstances l'exigent. Elle doit en outre être réunie si un tiers au moins de ses membres le demande.

Artikel 16

- (1) Die Kommission tagt mindestens sechzehn Wochen im Jahr.
- (2) Die Kommission legt spätestens auf der letzten Tagung jedes Jahres ihre Tagungen für das folgende Jahr fest. Außerdem tritt sie erforderlichenfalls auf Anordnung des Präsidenten zusammen. Sie tritt ferner zusammen, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder dies verlangt.

3. Members who are prevented by illness or other serious reason from attending all or part of any session of the Commission or

3. Les membres empêchés par suite de maladie ou de circonstances graves de prendre part à tout ou partie d'une session de la

- (3) Mitglieder, die durch Krankheit oder andere wichtige Gründe verhindert sind, an der gesamten oder an einem Teil einer

from fulfilling any other duty shall, as soon as possible, give notice thereof to the Secretary who shall inform the President.

Commission ou d'accomplir toute autre tâche en font part dans le plus bref délai au Secrétaire, qui en informe le Président.

Tagung der Kommission teilzunehmen oder eine andere Aufgabe zu erfüllen, haben so bald wie möglich den Sekretär davon in Kenntnis zu setzen; dieser unterrichtet den Präsidenten.

Rule 17

1. All deliberations of the Commission shall be and shall remain confidential. Only the Secretary to the Commission, members of its Secretariat, interpreters, and persons providing technical or secretarial assistance to the Commission may be present at its meetings, unless the Commission decides otherwise.

2. The contents of all case-files, including all pleadings, shall be confidential. However, the decisions of the Commission on admissibility shall be available to the public, provided that the name or other means of identification of an applicant shall not be indicated, unless the Commission decides otherwise.

3. At any stage in the examination of an application, the Secretary may communicate information to the press to an extent compatible with the legitimate interests of the parties and subject to any special directions by the Commission.

Article 17

1. Toutes les délibérations de la Commission sont et demeurent confidentielles. Seuls le Secrétaire de la Commission, les membres de son Secrétariat, les interprètes et les personnes chargées de son assistance technique, administrative ou dactylographique peuvent assister aux séances de la Commission, à moins que celle-ci n'en décide autrement.

2. Le contenu de tous les dossiers, y compris toutes les observations écrites et comptes rendus d'observations orales des parties, est confidentiel. Toutefois, les décisions de la Commission sur la recevabilité d'une requête sont accessibles au public, étant précisé qu'elles doivent être expurgées du nom et de tout autre élément permettant l'identification d'un requérant, à moins que la Commission n'en décide autrement.

3. En tout état d'examen d'une requête, le Secrétaire peut communiquer des informations à la presse, dans la mesure compatible avec les intérêts légitimes des parties et sous réserve d'instructions spéciales de la Commission.

Artikel 17

(1) Alle Beratungen der Kommission sind und bleiben vertraulich. Nur der Sekretär der Kommission, die Mitglieder ihres Sekretariats, die Dolmetscher und die technischen und Sekretariats-hilfskräfte der Kommission dürfen bei ihren Sitzungen anwesend sein, falls die Kommission nicht anders entscheidet.

(2) Der Inhalt aller Akten, einschließlich sämtlicher schriftlichen Stellungnahmen der Parteien und der Niederschriften ihrer mündlichen Äußerungen, ist vertraulich. Die Entscheidungen der Kommission über die Zulässigkeit einer Beschwerde sind jedoch der Öffentlichkeit mit der Maßgabe zugänglich, daß der Name und jedes andere Merkmal, an dem der Beschwerdeführer erkannt werden könnte, zu löschen sind, falls die Kommission nicht anders entscheidet.

(3) Der Sekretär kann in jedem Stadium der Prüfung einer Beschwerde, soweit es mit den berechtigten Interessen der Parteien vereinbar ist und vorbehaltlich besonderer Anweisungen der Kommission, Informationen an die Presse geben.

Rule 18

1. After any deliberations and before a vote is taken on any matter in the Commission, the President may request members to state their opinions thereon, in the order of precedence laid down in Rule 4, starting with the junior member. The vote may also be taken in the same manner.

2. If the voting is equal, a roll call vote shall then be taken as provided in paragraph 1 of this

Article 18

1. Après toute délibération et avant tout vote sur un objet soumis à la Commission, le Président peut inviter les membres à exprimer leur opinion, dans l'ordre inverse de l'ordre de préséance établi à l'article 4 du présent Règlement. Il peut être procédé de même pour le vote.

2. En cas de partage égal des voix, il est procédé, conformément au paragraphe 1 du présent

Artikel 18

(1) Nach jeder Beratung und vor jeder Abstimmung über eine von der Kommission zu entscheidende Frage kann der Präsident die Mitglieder auffordern, in umgekehrter Reihenfolge der in Artikel 4 festgelegten Rangordnung ihre Auffassung darzulegen. Die Abstimmung kann in gleicher Weise vorgenommen werden.

(2) Bei Stimmengleichheit findet in der in Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge eine namentliche

Rule and the President shall have a casting vote.

3. In decisions on the admissibility of an application, or in expressing an opinion on a breach of the Convention, members shall not abstain.

article, à un vote à l'appel nominal, dans lequel la voix du Président est prépondérante.

3. Lorsque la Commission prend une décision sur la recevabilité d'une requête ou formule son avis sur le point de savoir si la Convention a été violée, aucun membre ne peut s'abstenir.

Abstimmung statt, bei der die Stimme des Präsidenten den Ausschlag gibt.

(3) Bei Entscheidungen über die Zulässigkeit einer Beschwerde oder bei der Stellungnahme zu der Frage, ob die Konvention verletzt wurde, darf sich kein Mitglied der Stimme enthalten.

Rule 19

1. The records of deliberations shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion therein.

2. The records of hearings shall contain the names of the members present and of any persons appearing; they shall give a brief account of the course of the hearing and of any decision taken.

3. The draft minutes of the Commission's sessions shall be circulated to members and if no comments are received within a prescribed time-limit they shall be deemed to be adopted. Any such comments will be taken up at the next session.

Article 19

1. Les procès-verbaux des délibérations se bornent à mentionner l'objet des débats, les votes et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

2. Les procès-verbaux des audiences mentionnent le nom des membres présents et celui des comparants; ils rendent compte sommairement du déroulement de l'audience et de toute décision.

3. Les projets de comptes rendus des sessions de la Commission sont adressés à chaque membre. En l'absence d'observations dans le délai indiqué, ils sont réputés adoptés. Les observations éventuelles sont examinées à la session suivante.

Artikel 19

(1) Das Beratungsprotokoll beschränkt sich auf die Erwähnung des Beratungsgegenstands, der vorgenommenen Abstimmungen, der Namen der Mitglieder, die für und gegen einen Vorschlag gestimmt haben, sowie der Erklärungen, die ausdrücklich zum Zweck der Aufnahme in das Protokoll abgegeben worden sind.

(2) Das Verhandlungsprotokoll enthält die Namen der anwesenden Mitglieder und der vor der Kommission erschienenen Personen; das Protokoll gibt eine zusammenfassende Darstellung des Ablaufs der Verhandlung und jeder Entscheidung.

(3) Die Protokolle der Tagungen der Kommission werden jedem Mitglied im Entwurf übersandt. Sie gelten als angenommen, wenn innerhalb der angegebenen Frist keine Stellungnahmen abgegeben worden sind. Etwaige Stellungnahmen werden auf der nächsten Tagung erörtert.

Rule 20

1. Members shall not take part in the examination of an application before the Commission, where they

(a) have any personal interest in the case;

(b) have participated in any decision on the facts on which the application is based as adviser to any of the parties or as a member of any tribunal or body of enquiry.

Article 20

1. Un membre de la Commission ne peut participer à l'examen d'une requête, lorsque

a) il s'agit d'une affaire dans laquelle il un intérêt personnel;

b) il a eu à connaître des faits de la cause en qualité de conseil d'une des parties ou de membre d'un tribunal ou d'un organe d'enquête.

Artikel 20

(1) Ein Mitglied der Kommission kann an der Prüfung einer Beschwerde nicht teilnehmen, wenn es

a) ein persönliches Interesse an der Sache hat;

b) an einer Entscheidung, die sich auf den Sachverhalt der Beschwerde bezieht, als Berater einer der Parteien oder als Mitglied eines Gerichts oder eines Untersuchungsorgans teilgenommen hat.

2. If, in any case of doubt with regard to paragraph 1 of this Rule, or in any other circumstances which might appear to affect the impartiality of members in their examination of an application, they or the President consider that they should not take part, the Commission shall decide.

2. Lorsque, en cas de doute sur l'application du paragraphe précédent ou en toute autre circonstance pouvant paraître affecter l'impartialité d'un membre de la Commission dans l'examen d'une requête, ce membre ou le Président estime qu'il ne doit pas participer à cet examen, la Commission décide.

(2) Ist ein Mitglied der Kommission oder der Präsident der Auffassung, daß das Mitglied an der Prüfung einer Beschwerde nicht teilnehmen sollte, weil Zweifel bestehen, ob Absatz 1 anwendbar ist, oder weil andere Umstände vorliegen, die seine Unparteilichkeit beeinträchtigt erscheinen lassen können, so entscheidet die Kommission.

Rule 21

When, for any special reason other than under Rule 20, members consider that they should not take part or continue to take part in the examination of a case, they shall inform the President.

Article 21

Lorsque, pour une raison spéciale non prévue à l'article 20 du présent Règlement, un membre estime ne pas devoir participer ou continuer à participer à l'examen d'une requête, il en fait part au Président.

Artikel 21

Ist ein Mitglied aus einem nicht in Artikel 20 vorgesehenen besonderen Grund der Auffassung, daß es an der Prüfung einer Beschwerde nicht oder nicht mehr teilnehmen sollte, so unterrichtet es den Präsidenten.

Rule 22

Any member who, under the provisions of Rule 20 or Rule 21, does not take part in the examination of an application, shall not form part of the quorum during such examination.

Article 22

Tout membre qui, en application des articles 20 ou 21 du présent Règlement, ne participe pas à l'examen d'une requête n'est pas compté pour le calcul du quorum lors de cet examen.

Artikel 22

Ein Mitglied, das auf Grund der Artikel 20 oder 21 an der Prüfung einer Beschwerde nicht teilnimmt, wird bei der Feststellung der Beschlußfähigkeit für diese Prüfung nicht gezählt.

CHAPTER II

THE PLENARY COMMISSION

CHAPITRE II

LA COMMISSION PLÉNIÈRE

KAPITEL II

PLENUM DER KOMMISSION

Rule 23

1. A quorum of the Commission shall consist of a number of members equal to the majority of the members of the Commission.

2. However, seven members shall constitute a quorum when the Commission examines an application submitted under Article 25 of the Convention and:

- (a) decides to act as provided in Rule 48, paragraph 2, or
- (b) declares the application inadmissible or decides to strike it off its list of cases, provided that notice of the application has not been given to the High Contracting Party concerned under Rule 48, paragraph 2 b.

Article 23

1. Le quorum exigé pour le fonctionnement de la Commission est égal à la majorité de ses membres.

2. Toutefois, le quorum de sept membres suffit lorsque la Commission examine une requête introduite en vertu de l'article 25 de la Convention et

- a) décide d'agir conformément à l'article 48, paragraphe 2, du présent Règlement, ou
- b) déclare la requête irrecevable ou décide de la rayer du rôle sans en avoir donné connaissance à la Haute Partie Contractante mise en cause, au sens de l'article 48, paragraphe 2, lettre b, du présent Règlement.

Artikel 23

(1) Die Kommission ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

(2) Die Kommission ist jedoch bei Anwesenheit von sieben Mitgliedern beschlußfähig, wenn sie die Zulässigkeit einer Beschwerde nach Artikel 25 der Konvention prüft und

- a) entscheidet, nach Artikel 48 Absatz 2 zu verfahren, oder
- b) die Beschwerde für unzulässig erklärt oder entscheidet, sie in ihrem Register zu streichen, vorausgesetzt, daß die betroffene Hohe Vertragspartei nicht nach Artikel 48 Absatz 2 lit. b von der Beschwerde in Kenntnis gesetzt worden war.

3. Seven members shall also constitute a quorum when the Commission acts in pursuance of the Addendum to the present Rules (Legal aid).

3. Le quorum de sept membres suffit également lorsque la Commission agit en application de l'Addendum au présent Règlement (Assistance judiciaire).

(3) Die Kommission ist ferner bei Anwesenheit von sieben Mitgliedern beschlußfähig, wenn sie nach dem Zusatz zur vorliegenden Verfahrensordnung (Verfahrenshilfe) tätig wird.

CHAPTER III THE CHAMBERS

Rule 24

1. There shall be two Chambers set up under Article 20, paragraph 2, of the Convention.

2. The composition of the Chambers shall be determined by attributing alternately, in accordance with the order of precedence set out in Rule 4 of these Rules, members of the Commission, with the exception of the President, to the first and to the second Chamber.

3. The Chamber shall be constituted as soon as possible following the election of the President and Vice-Presidents in accordance with Rule 6 of these Rules.

4. The Commission may make such special arrangements concerning the constitution of Chambers as it sees fit.

CHAPITRE III LES CHAMBRES

Article 24

1. Deux Chambres sont constituées en vertu de l'article 20, paragraphe 2, de la Convention.

2. Les Chambres sont composées en attribuant alternativement à la première et à la seconde les membres pris dans l'ordre de préséance prévu à l'article 4 du présent Règlement, à l'exclusion du Président.

3. Les Chambres sont constituées le plus tôt possible après les élections du Président et des Vice-Présidents auxquelles il est procédé en application de l'article 6 du présent Règlement.

4. La Commission peut prendre, quant à la constitution des Chambres, les dispositions particulières qu'elle juge convenables.

KAPITEL III KAMMERN

Artikel 24

(1) Es werden zwei Kammern nach Artikel 20 Absatz 2 der Konvention gebildet.

(2) Die Zusammensetzung der Kammern ergibt sich, indem die Mitglieder der Kommission mit Ausnahme des Präsidenten nach der in Artikel 4 vorgesehenen Rangordnung abwechselnd der ersten und der zweiten Kammer zugeteilt werden.

(3) Die Kammern werden so bald wie möglich nach der Wahl des Präsidenten und der Vizepräsidenten gebildet, die nach Maßgabe des Artikels 6 erfolgt.

(4) Die Kommission kann für die Bildung der Kammern die ihr zweckmäßig erscheinenden besonderen Maßnahmen treffen.

Rule 25

1. Where a member of the Commission elected in respect of the High Contracting Party against which a petition has been lodged is not a member of the Chamber to which that petition has been referred, but wishes to sit on that Chamber in accordance with Article 20, paragraph 2, last sentence, of the Convention, the President of the Chamber shall be so informed.

2. Where members of a Chamber cease to be members of the Commission before the expiration of the period for which the Chamber was constituted, their successors in the Commission shall succeed them as members of the Chamber.

Article 25

1. Lorsqu'un membre de la Commission élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle une requête est dirigée ne fait pas partie de la Chambre qui connaît de cette requête mais désire se prévaloir du droit de siéger que lui reconnaît l'article 20, paragraphe 2 in fine, de la Convention, il en informe le Président de cette Chambre.

2. Lorsqu'un membre d'une Chambre cesse de faire partie de la Commission avant l'échéance de la période pour laquelle la Chambre a été constituée, son successeur à la Commission lui succède comme membre de la Chambre.

Artikel 25

(1) Wenn ein Mitglied der Kommission, das für die Hohe Vertragspartei gewählt wurde, gegen die sich eine Beschwerde richtet, nicht der Kammer angehört, der diese Beschwerde zugewiesen worden ist, jedoch von seinem Recht nach Artikel 20 Absatz 2 letzter Satz der Konvention, dieser Kammer anzugehören, Gebrauch machen will, so teilt es dies dem Präsidenten der Kammer mit.

(2) Scheidet ein Mitglied einer Kammer vor Ablauf des Zeitraums, für den die Kammer gebildet wurde, aus der Kommission aus, so folgt ihm sein Nachfolger in der Kommission auch als Mitglied der Kammer nach.

Rule 26

1. A quorum of a Chamber shall be seven members.

2. As a rule, the Chambers meet during the sessions of the Commission.

3. Where circumstances require, the Chamber or, when it is not in session, its President, may decide that the Chamber may meet when the Commission is not in session.

Article 26

1. Le quorum de sept membres est exigé pour le fonctionnement d'une Chambre.

2. En règle générale, les Chambres se réunissent durant les sessions de la Commission.

3. Lorsque les circonstances l'exigent, une Chambre ou, si elle ne siège pas, son Président peut décider que la Chambre se réunira en dehors d'une session de la Commission.

Artikel 26

(1) Eine Kammer ist beschlußfähig, wenn sieben Mitglieder anwesend sind.

(2) Die Kammern treten in der Regel während der Tagungen der Kommission zusammen.

(3) Erfordern es die Umstände, so kann eine Kammer oder, wenn sie nicht tagt, ihr Präsident beschließen, daß die Kammer außerhalb einer Tagung der Kommission zusammentritt.

CHAPTER IV
THE COMMITTEES

Rule 27

1. There shall be Committees set up under Article 20, paragraph 3, of the Convention.

2. The Committees shall be constituted once a year. The members shall be chosen by the drawing of lots.

CHAPITRE IV
LES COMITÉS

Article 27

1. Des Comités sont constitués en vertu de l'article 20, paragraphe 3, de la Convention.

2. Les Comités sont constitués une fois par année. Leurs membres sont désignés par tirage au sort.

KAPITEL IV
AUSSCHÜSSE

Artikel 27

(1) Es werden Ausschüsse nach Artikel 20 Absatz 3 der Konvention eingesetzt.

(2) Die Ausschüsse werden einmal jährlich eingesetzt. Ihre Mitglieder werden durch das Los bestimmt.

Rule 28

1. The Committees shall each be composed of three members. The President of the Commission shall not be a member of a Committee.

2. The members of the Commission who shall sit on the Committees shall be distributed in three lists, following the order of precedence set out in Rule 4 of these Rules. Each Committee shall be composed of one member from each list, chosen in the above order of precedence.

3. The members of the Commission who have not been chosen to sit on Committees shall act as substitute Committee members.

4. If a member is prevented from attending, a substitute member shall sit in that member's place. If none of the substitute members is able to attend, a member appearing on the same list as the member prevented from attending shall sit on the Committee.

Article 28

1. Chaque Comité comprend trois membres. Le Président de la Commission n'en fait pas partie.

2. Les membres de la Commission qui feront partie d'un Comité sont répartis en trois listes suivant l'ordre de préséance prévu à l'article 4 du présent Règlement. Les Comités sont formés en prenant, dans cet ordre de préséance, un membre sur chaque liste.

3. Les membres de la Commission que le sort n'a pas désignés fonctionnent comme suppléants des membres des Comités.

4. Les suppléants remplacent les membres empêchés. A défaut de suppléant un membre empêché est remplacé par un autre membre figurant sur la même liste que lui.

Artikel 28

(1) Jeder Ausschuß besteht aus drei Mitgliedern. Der Präsident der Kommission gehört keinem Ausschuß an.

(2) Die Mitglieder der Kommission, die einem Ausschuß angehören sollen, werden nach der in Artikel 4 vorgesehenen Rangordnung auf drei Listen verteilt. Die Ausschüsse werden gebildet, indem nach dieser Rangordnung aus jeder Liste jeweils ein Mitglied bestellt wird.

(3) Die Mitglieder der Kommission, die nicht durch das Los bestimmt wurden, werden als Stellvertreter der Ausschußmitglieder tätig.

(4) Die Stellvertreter ersetzen die verhinderten Mitglieder. Steht ein Stellvertreter nicht zur Verfügung, so wird das verhinderte Mitglied durch ein anderes, auf derselben Liste stehendes Mitglied ersetzt.

Rule 29

Committees meet during the sessions of the Commission.

Article 29

Les Comités se réunissent durant les sessions de la Commission.

Artikel 29

Die Ausschüsse treten während der Tagungen der Kommission zusammen.

TITLE III**PROCEDURE****CHAPTER I****GENERAL RULES****TITRE III****PROCÉDURE****CHAPITRE I****DISPOSITIONS GÉNÉRALES****TITEL III****VERFAHREN****KAPITEL I****ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****Rule 30**

1. The official languages of the Commission shall be English and French.

2. The President may authorise a member to speak in another language.

3. The President may permit the use by a party or a person representing that party of a language other than English or French, either in hearings or documents. Any such document shall be submitted in an original and at least two copies.

4. The Secretary is authorised, in correspondence with an applicant, to employ a language other than English or French.

Article 30

1. Les langues officielles de la Commission sont le français et l'anglais.

2. Le Président peut autoriser un membre à s'exprimer dans une autre langue.

3. Le Président peut autoriser une partie ou une personne qui la représente à faire usage à l'audience ou par écrit d'une langue autre que le français et l'anglais. Dans ce cas, tout écrit sera remis à la Commission en un original et au moins deux copies.

4. Le Secrétaire est autorisé, dans la correspondance avec le requérant, à faire usage d'une langue autre que le français et l'anglais.

Artikel 30

(1) Die Amtssprachen der Kommission sind Englisch und Französisch.

(2) Der Präsident kann einem Mitglied gestatten, sich einer anderen Sprache zu bedienen.

(3) Der Präsident kann einer Partei oder einer Person, die diese Partei vertritt, gestatten, sich bei der mündlichen Verhandlung oder in Schriftstücken einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen. Jedes derartige Schriftstück ist in einer Urschrift und mindestens zwei Abschriften vorzulegen.

(4) Der Sekretär ist befugt, sich im Schriftverkehr mit dem Beschwerdeführer einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen.

Rule 31

The High Contracting Parties shall be represented before the Commission by their agents who may have the assistance of advisers.

Article 31

Les Hautes Parties Contractantes sont représentées devant la Commission par leurs agents, qui peuvent se faire assister par des conseils.

Artikel 31

Die Hohen Vertragsparteien werden vor der Kommission durch ihre Verfahrensbevollmächtigten vertreten; diese können zu ihrer Unterstützung Berater zuziehen.

Rule 32

1. Persons, non-governmental organisations, or groups of individuals, may present and conduct applications under Article 25 of the Convention on their own behalf or through a representative appointed under paragraph 2 of this Rule.

Article 32

1. Les personnes physiques, les organisations non gouvernementales et les groupes de particuliers peuvent présenter et défendre devant la Commission une requête selon l'article 25 de la Convention en agissant soit eux-mêmes, soit par l'intermédiaire d'une représentant désigné conformément au paragraphe suivant.

Artikel 32

(1) Natürliche Personen, nichtstaatliche Organisationen und Personenvereinigungen können eine nach Artikel 25 der Konvention eingereichte Beschwerde vor der Kommission entweder selbst vertreten oder einen nach dem folgenden Absatz 2 bestellten Vertreter damit beauftragen.

2. Any such applicant may appoint, and be represented in proceedings before the Commission by, a lawyer or any other person, resident in a Convention country, unless the Commission at any stage decides otherwise.

3. Any such applicant or representative shall appear in person before the Commission:

(a) to present the application in a hearing fixed by the Commission; or

(b) for any other purpose, if invited by the Commission.

4. In the other provisions of these Rules the term "applicant" shall, where appropriate, include the applicant's representative.

2. Les requérants peuvent désigner pour les représenter devant la Commission un juriste ou toute autre personne résidant sur le territoire d'un Etat Partie à la Convention, sauf décision contraire que la Commission peut prendre en tout temps.

3. Les requérants, ou leur représentant, comparaissent en personne devant la Commission:

a) pour défendre leur cause lors d'une audience ordonnée par la Commission;

b) pour toute autre raison, lorsqu'ils y sont invités par la Commission.

4. Dans les autres dispositions du présent Règlement, le terme «requérant» désigne également, s'il y a lieu, son représentant.

(2) Ein solcher Beschwerdeführer kann einen Juristen oder eine andere Person mit ständigem Aufenthalt in einem Vertragsstaat der Konvention zu seinem Vertreter vor der Kommission bestellen; diese kann jedoch jederzeit anders entscheiden.

(3) Ein Beschwerdeführer oder sein Vertreter erscheint persönlich vor der Kommission,

a) um die Beschwerde in einer von der Kommission anberaumten mündlichen Verhandlung zu vertreten, oder

b) zu jedem anderen Zweck, falls die Kommission ihn dazu auffordert.

(4) In den anderen Bestimmungen dieser Verfahrensordnung bezeichnet der Ausdruck „Beschwerdeführer“ gegebenenfalls auch seinen Vertreter.

Rule 33

The Commission shall deal with applications in the order in which they become ready for examination. It may, however, decide to give precedence to a particular application.

Article 33

La Commission traite les requêtes dont elle est saisie suivant l'ordre dans lequel elles sont en état. Elle peut toutefois décider de traiter une requête par priorité.

Artikel 33

Die Kommission behandelt die bei ihr anhängigen Beschwerden in der Reihenfolge, in der sie für die Prüfung reif werden. Sie kann jedoch beschließen, eine bestimmte Beschwerde mit Vorrang zu behandeln.

Rule 34

1. The Commission may, **proprio motu** or at the request of a party, take any action which it considers expedient or necessary for the proper performance of its duties under the Convention.

2. The Commission may delegate one or more of its members to take any such action in its name, and in particular to hear witnesses or experts, to examine documents or to visit any locality. Such member or members shall duly report to the Commission.

3. In case of urgency when the Commission is not in session, the President or one of the Vice-Presidents may take any necessary action on behalf of the Commission. As soon as the Commission is again in session, the

Article 34

1. D'office ou à la demande d'une partie, la Commission peut accomplir tous les actes qu'elle estime nécessaires ou utiles à la bonne exécution des tâches qui lui incombent aux termes de la Convention.

2. Elle peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres le soin de procéder en son nom à ces actes, notamment à l'audition de témoins ou d'experts, à l'examen de documents ou à une visite des lieux. Ces membres font rapport à la Commission.

3. Lorsque la Commission ne siège pas, le Président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, l'un des Vice-Présidents peut prendre, au nom de la Commission, toute mesure nécessaire en cas d'urgence. Aussitôt la Commission

Artikel 34

(1) Die Kommission kann von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei jede Maßnahme treffen, die sie zum Zweck der sachgemäßen Erfüllung der ihr nach der Konvention obliegenden Aufgaben für angebracht oder erforderlich hält.

(2) Die Kommission kann eines oder mehrere ihrer Mitglieder beauftragen, im Namen der Kommission derartige Maßnahmen durchzuführen, insbesondere Zeugen oder Sachverständige zu vernehmen, Urkunden zu prüfen oder einen Augenschein vorzunehmen. Diese Mitglieder erstatten der Kommission Bericht.

(3) Wenn die Kommission nicht tagt, kann der Präsident oder im Fall seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten im Namen der Kommission jede dringlich erforderliche Maßnahme treffen. Sobald die Kommission wieder tagt,

President or the Vice-President concerned shall report to it on any action which has been taken under this paragraph.

réunie, le Président ou Vice-Président lui fait rapport sur les mesures qu'il a été ainsi amené à prendre.

berichtet ihr der Präsident oder der in Betracht kommende Vizepräsident über die von ihm auf Grund dieses Absatzes getroffenen Maßnahmen.

Rule 35

The Commission may, if it considers necessary, order the joinder of two or more applications.

Article 35

La Commission peut, si elle le juge nécessaire, ordonner la jonction de deux ou plusieurs requêtes.

Artikel 35

Hält es die Kommission für erforderlich, so kann sie die Verbindung mehrerer Beschwerden anordnen.

Rule 36

The Commission, or when it is not in session, the President may indicate to the parties any interim measure the adoption of which seems desirable in the interest of the parties or the proper conduct of the proceedings before it.

Article 36

La Commission ou, si elle ne siège pas, le Président peut indiquer aux parties toute mesure provisoire dont l'adoption paraît souhaitable dans l'intérêt des parties ou du déroulement normal de la procédure.

Artikel 36

Die Kommission oder, wenn sie nicht tagt, der Präsident kann den Parteien jede vorläufige Maßnahme nahelegen, die im Interesse der Parteien oder der sachgemäßen Durchführung des Verfahrens wünschenswert erscheint.

CHAPTER II HEARINGS

CHAPITRE II LES AUDIENCES

KAPITEL II MÜNDLICHE VERHANDLUNGEN

Rule 37

1. Hearings before the Commission shall be held in camera. Unless the Commission decides otherwise, no person shall be admitted, other than

- (a) the persons referred to in Rule 31 or 32;
- (b) the individual applicant;
- (c) any person being heard by the Commission as a witness;
- (d) the persons referred to in Rule 17, paragraph 1.

2. If the applicant is a non-governmental organisation or group of individuals, the Commission shall ensure that those appearing are entitled to represent it.

3. When it considers it in the interest of the proper conduct of a hearing, the Commission may limit the number of the parties' representatives or advisers who may appear.

Article 37

1. Les audiences de la Commission ont lieu à huis clos. Sauf décision contraire de la Commission, seuls peuvent y assister:

- a) les personnes visées aux articles 31 ou 32 du présent Règlement;
- b) le requérant, lorsqu'il s'agit d'une personne physique;
- c) toute autre personne dont la Commission a ordonné l'audition en qualité de témoin ou d'expert, pour la durée de son audition;
- d) les personnes visées à l'article 17, paragraphe 1, du présent Règlement.

2. Si la partie requérante est une organisation non gouvernementale ou un groupe de particuliers, la Commission s'assure que les comparants sont habilités à la ou le représenter.

3. Lorsqu'elle l'estime utile au déroulement convenable de l'audience, la Commission peut limiter le nombre des représentants et conseils des parties admis à comparaître.

Artikel 37

(1) Die Verhandlungen vor der Kommission sind nicht öffentlich. Falls die Kommission nicht anders entscheidet, werden nur folgende Personen zugelassen:

- a) die in den Artikeln 31 und 32 bezeichneten Personen;
- b) der Beschwerdeführer, wenn er eine natürliche Person ist;
- c) jede andere Person, deren Vernehmung als Zeuge oder Sachverständiger die Kommission angeordnet hat, während der Dauer der Vernehmung;
- d) die in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Personen.

(2) Ist der Beschwerdeführer eine nichtstaatliche Organisation oder eine Personenvereinigung, so vergewissert sich die Kommission, daß die Erschienenen berechtigt sind, diese zu vertreten.

(3) Im Interesse des ordnungsmäßigen Ablaufs einer Verhandlung kann die Kommission die Anzahl der zum Erscheinen berechtigten Vertreter oder Berater der Parteien begrenzen.

4. The parties shall inform the Commission at least ten days before the date of the opening of the hearing of the names and functions of the persons who will appear on their behalf at the hearing.

5. The provisions of the present Rule shall apply *mutatis mutandis* to hearings before delegates of the Commission.

4. Dix jours au moins avant l'ouverture de l'audience, chaque partie doit informer la Commission des nom et qualités de ses comparants.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux audiences de délégués de la Commission.

(4) Die Parteien teilen der Kommission spätestens zehn Tage vor Eröffnung der Verhandlung Namen und Stellung der Personen mit, die in ihrem Namen bei der Verhandlung erscheinen werden.

(5) Dieser Artikel gilt sinngemäß für Verhandlungen vor Beauftragten der Kommission.

Rule 38

1. Any individual applicant, expert or other person whom the Commission decides to hear as a witness, shall be summoned by the Secretary. The summons shall indicate:

- (a) the parties to the application;
- (b) the facts or issues regarding which the person concerned will be heard;
- (c) the arrangements made, in accordance with Rule 42, paragraph 1 or 2, to reimburse the persons concerned for any expenses incurred by them.

2. Any such persons may, if they have not sufficient knowledge of English or French, be authorised by the President to speak in any other language.

Article 38

1. Tout individu requérant, expert ou autre personne dont la Commission ordonne l'audition en qualité de témoin est convoqué par le Secrétaire. La convocation indique notamment:

- a) quelles sont les parties en cause;
- b) les faits ou points sur lesquels portera l'audition;
- c) les dispositions prises, conformément à l'article 42, paragraphe 1 ou 2, du présent Règlement, pour le remboursement des frais encourus par l'intéressé.

2. Toute personne dont la Commission ordonne l'audition peut, si elle ne connaît pas suffisamment le français ni l'anglais, être autorisée par le Président à s'exprimer en toute autre langue.

Artikel 38

(1) Der Sekretär lädt den Individualbeschwerdeführer, jeden Sachverständigen oder jede andere Person, deren Vernehmung als Zeuge die Kommission angeordnet hat. Die Ladung enthält insbesondere

- a) die Parteien des Beschwerdeverfahrens;
- b) die Tatsachen oder Fragen, zu denen die betreffende Person gehört werden soll;
- c) die nach Artikel 42 Absatz 1 oder 2 getroffenen Anordnungen für die Erstattung der Auslagen, die der betreffenden Person entstehen.

(2) Jeder Person, deren Anhörung die Kommission angeordnet hat, kann, falls sie die englische und die französische Sprache nicht genügend beherrscht, vom Präsidenten gestattet werden, sich jeder anderen Sprache zu bedienen.

Rule 39

1. After establishing the identity of the witness or experts the President or the principal delegate mentioned in Rule 34, paragraph 2, shall request them to take the following oath:

- (a) for witnesses: "I swear that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."
- (b) for experts: "I swear that my statement will be in accordance with my sincere belief."

Article 39

1. Après vérification de l'identité des témoins et experts, le Président ou le principal délégué visé à l'article 34, paragraphe 2, du présent Règlement invite les témoins et experts à prêter le serment suivant:

- a) pour les témoins: «Je jure que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»;
- b) pour les experts: «Je jure que mon exposé correspondra à ma conviction sincère.».

Artikel 39

(1) Nach Feststellung der Identität der Zeugen und Sachverständigen fordert der Präsident oder der in Artikel 34 Absatz 2 bezeichnete Hauptbeauftragte sie auf, folgenden Eid zu leisten:

- a) die Zeugen: „Ich schwöre, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“;
- b) die Sachverständigen: „Ich schwöre, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

2. Instead of taking the oath in the terms set out in paragraph 1 of this Rule, the witnesses or experts may make the following declaration:

- (a) for witnesses: "I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth."
- (b) for experts: "I solemnly declare upon my honour and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief."

2. Les témoins et experts peuvent, au lieu de prêter le serment mentionné au paragraphe précédent, faire la déclaration suivante:

- a) pour les témoins: «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»;
- b) pour les experts: «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que mon exposé correspondra à ma conviction sincère.»

(2) Die Zeugen und Sachverständigen können an Stelle des in Absatz 1 vorgesehenen Eides folgende Erklärung abgeben:

- a) die Zeugen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“;
- b) die Sachverständigen: „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen, daß meine Darlegungen meiner aufrichtigen Überzeugung entsprechen werden.“

Rule 40

1. The President, or the principal delegate, shall conduct the hearing or examination of any persons heard. Any member may put questions to the parties or to the persons heard with the leave of the President or the principal delegate.

2. A party may, with the permission of the President or of the principal delegate, also put questions to any person heard.

Article 40

1. Le Président ou le principal délégué dirige l'audience et interroge toute personne entendue. Avec l'accord du Président ou du principal délégué, chaque membre peut également poser des questions aux parties ou aux personnes entendues.

2. Avec l'autorisation du Président ou du principal délégué, les parties peuvent poser des questions à toute personne entendue.

Artikel 40

(1) Der Präsident oder der Hauptbeauftragte leitet die Verhandlung und vernimmt jede zu hörende Person. Jedes Mitglied kann mit Einverständnis des Präsidenten oder des Hauptbeauftragten Fragen an die Parteien oder die zu hörenden Personen richten.

(2) Die Parteien können mit Erlaubnis des Präsidenten oder des Hauptbeauftragten ebenfalls Fragen an jede zu hörende Person richten.

Rule 41

1. The Secretary shall be responsible for the production of verbatim records of hearings before the Commission.

2. The parties or, where appropriate, their representatives shall receive a draft verbatim record of their submissions in order that they may propose corrections to the Secretary within a time-limit laid down by the President. After necessary corrections, if any, the text shall constitute certified matters of record.

Article 41

1. Le Secrétaire est chargé de l'établissement d'un compte rendu littéral des audiences de la Commission.

2. Les parties ou leurs représentants reçoivent communication du projet de compte rendu de leurs déclarations, afin qu'ils puissent proposer leurs corrections au Secrétaire, dans les délais fixés par le Président. Après avoir subi, s'il y a lieu, les corrections nécessaires, le compte rendu fait foi de son contenu.

Artikel 41

(1) Der Sekretär ist für die Anfertigung wörtlicher Protokolle der Verhandlungen vor der Kommission verantwortlich.

(2) Die Parteien oder gegebenenfalls ihre Vertreter erhalten den Entwurf einer wörtlichen Niederschrift ihrer Ausführungen, um dem Sekretär innerhalb einer vom Präsidenten festgesetzten Frist Berichtigungen vorschlagen zu können. Nachdem gegebenenfalls die notwendigen Berichtigungen vorgenommen worden sind, ist die Niederschrift für ihren Inhalt beweiskräftig.

Rule 42

1. The expenses incurred by any person who is heard by the Commission as a witness at the request of a party shall be borne either by that party or by the

Article 42

1. Les frais encourus par toute personne entendue par la Commission en qualité de témoin à la demande d'une partie incombent à cette partie ou au Conseil de

Artikel 42

(1) Die Auslagen jeder Person, die auf Antrag einer Partei von der Kommission als Zeuge gehört wird, fallen je nach Entscheidung der Kommission dieser Partei

Council of Europe, as the Commission may decide. Where it is decided that the expenses shall be borne by the Council of Europe, the amount shall be fixed by the President of the Commission.

2. The expenses incurred by any such person whom the Commission hears *proprio motu* shall be fixed by the President and be borne by the Council of Europe.

3. Where the Commission decides to obtain written expert opinions, the costs, as agreed by the President, shall be borne by the Council of Europe.

4. Where the Commission decides to obtain written evidence, any costs incurred by the party who submits it shall be borne either by that party or by the Council of Europe, as the Commission may decide. Where it is decided that the costs shall be borne by the Council of Europe, the amount shall be agreed by the President of the Commission.

l'Europe, selon ce que la Commission en décide. S'ils incombent au Conseil de l'Europe, leur montant est fixé par le Président.

2. Les frais encourus par toute personne dont la Commission ordonne d'office l'audition sont fixés par le Président et incombent au Conseil de l'Europe.

3. Lorsque la Commission décide d'obtenir un avis d'expert donné par écrit, les frais encourus, dont le montant est fixé avec l'accord du Président, incombent au Conseil de l'Europe.

4. Lorsque la Commission ordonne la production d'un document, les frais éventuellement encourus par la partie qui le produit incombent à cette partie ou au Conseil de l'Europe, selon ce que la Commission en décide. S'ils incombent au Conseil de l'Europe, leur montant est fixé avec l'accord du Président.

oder dem Europarat zur Last. Werden sie dem Europarat auferlegt, so wird die Höhe vom Präsidenten der Kommission festgesetzt.

(2) Die Auslagen jeder Person, welche die Kommission von Amts wegen hört, werden vom Präsidenten festgesetzt und vom Europarat getragen.

(3) Beschließt die Kommission, ein schriftliches Sachverständigengutachten einzuholen, so werden die Kosten, deren Höhe mit Zustimmung des Präsidenten festgesetzt wird, vom Europarat getragen.

(4) Ordnet die Kommission die Vorlage eines Schriftstücks an, so fallen die Kosten je nach Entscheidung der Kommission der Partei, die es vorlegt, oder dem Europarat zur Last. Werden sie dem Europarat auferlegt, so wird die Höhe mit Zustimmung des Präsidenten der Kommission festgesetzt.

CHAPTER III

INSTITUTION OF PROCEEDINGS

Rule 43

1. Any application made under Articles 24 or 25 of the Convention shall be submitted in writing and shall be signed by the applicant or by the applicant's representative.

2. Where an application is submitted by a non-governmental organisation or by a group of individuals, it shall be signed by those persons competent to represent such organisation or group. The Commission shall determine any question as to whether the persons who have signed an application are competent to do so.

3. Where applicants are represented in accordance with Rule 32 of these Rules, a power of attorney or written authorisation shall be supplied by their representative or representatives.

CHAPITRE III

L'INTRODUCTION DE L'INSTANCE

Article 43

1. Toute requête formulée en vertu de l'article 24 ou de l'article 25 de la Convention doit être présentée par écrit et signée par le requérant ou la personne qui le représente.

2. Lorsque la requête est présentée par une organisation non gouvernementale ou par un groupe de particuliers, elle est signée par les personnes habilitées à représenter l'organisation ou le groupe. La Commission décide de toute question relative au point de savoir si les personnes qui ont signé une requête avaient pouvoir de le faire.

3. Lorsqu'un requérant est représenté, conformément à l'article 32 du présent Règlement, son ou ses représentants doivent produire une procuration ou un pouvoir écrits.

KAPITEL III

EINLEITUNG DES VERFAHRENS

Artikel 43

(1) Jede Beschwerde nach Artikel 24 oder 25 der Konvention ist schriftlich zu erheben und vom Beschwerdeführer oder seinem Vertreter zu unterzeichnen.

(2) Wird die Beschwerde von einer nichtstaatlichen Organisation oder von einer Personenvereinigung erhoben, so ist sie von den zur Vertretung dieser Organisation oder Vereinigung berechtigten Personen zu unterzeichnen. Die Kommission entscheidet über jede Frage, die sich auf die Ermächtigung der Unterzeichner bezieht.

(3) Wird ein Beschwerdeführer nach Maßgabe des Artikels 32 vertreten, so hat sein Vertreter eine schriftliche Vollmacht vorzulegen.

Rule 44

1. Any application under Article 25 of the Convention shall be made on the application form provided by the Secretariat, unless the President decides otherwise. It shall set out:

- (a) the name, age, occupation and address of the applicant;
- (b) the name, occupation and address of the representative, if any;
- (c) the name of the High Contracting Party against which the application is made;
- (d) the object of the application and the provision of the Convention alleged to have been violated;
- (e) a statement of the facts and arguments;
- (f) any relevant documents and in particular the decisions, whether judicial or not, relating to the object of the application.

2. Applicants shall furthermore:

- (a) provide information enabling it to be shown that the conditions laid down in Article 26 of the Convention have been satisfied;
- (b) indicate whether they have submitted their complaints to any other procedure of international investigation or settlement;
- (c) indicate in which of the official languages they wish to receive the Commission's decisions;
- (d) indicate whether they do or do not object to their identity being disclosed to the public;
- (e) declare that they will respect the confidentiality of the proceedings before the Commission.

3. Failure to comply with the requirements set out under paragraphs 1 and 2 above may result in

Article 44

1. Toute requête formulée en vertu de l'article 25 de la Convention doit, sauf décision contraire du Président, être présentée sur la formule de requête fournie par le Secrétariat. Elle doit indiquer:

- a) le nom, l'âge, la profession et l'adresse de la partie requérante;
- b) s'il y a lieu, le nom, la profession et l'adresse de son représentant;
- c) la Haute Partie Contractante contre laquelle la requête est dirigée;
- d) l'objet de la demande et la disposition de la Convention dont la violation est alléguée;
- e) l'exposé des faits et des moyens;
- f) tout document pertinent, en particulier les décisions, judiciaires ou autres, se rapportant à l'objet de la requête.

2. Tout requérant doit en outre:

- a) fournir les éléments permettant d'établir que les conditions de l'article 26 de la Convention se trouvent remplies;
- b) faire savoir s'il a soumis ses griefs à une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;
- c) indiquer la langue officielle dans laquelle il souhaite que les décisions de la Commission lui soient notifiées;
- d) faire savoir s'il s'oppose ou non à ce que son identité soit divulguée au public;
- e) s'engager à respecter le caractère confidentiel de la procédure de la Commission.

3. En cas de non-respect des obligations énumérées aux paragraphes 1 et 2 ci-avant, la requête

Artikel 44

(1) Eine Beschwerde nach Artikel 25 der Konvention ist unter Verwendung des vom Sekretariat zur Verfügung gestellten Formulars einzureichen, wenn der Präsident nicht anders entscheidet. Sie muß enthalten

- a) den Namen, das Alter, den Beruf und die Adresse des Beschwerdeführers;
- b) gegebenenfalls den Namen, den Beruf und die Adresse seines Vertreters;
- c) die Bezeichnung der Hohen Vertragspartei, gegen welche die Beschwerde gerichtet ist;
- d) den Gegenstand der Beschwerde und die Bestimmung der Konvention, deren Verletzung behauptet wird;
- e) eine Sachverhaltsdarstellung und rechtliche Begründung;
- f) die Angabe der wesentlichen Schriftstücke, insbesondere von gerichtlichen oder anderen Entscheidungen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen.

(2) Jeder Beschwerdeführer hat ferner

- a) Unterlagen dafür beizubringen, daß die in Artikel 26 der Konvention vorgesehenen Zulässigkeitsvoraussetzungen erfüllt sind;
- b) mitzuteilen, ob er seinen Fall einer anderen internationalen Untersuchungs- oder Beschwerdeinstanz vorgelegt hat;
- c) die Amtssprache anzugeben, in der er die Entscheidungen der Kommission erhalten möchte;
- d) mitzuteilen, ob er Einwände gegen die Offenlegung seiner Identität hat;
- e) sich zur Wahrung der Vertraulichkeit des Verfahrens vor der Kommission zu verpflichten.

(3) Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen nach den Absätzen 1 und 2 kann dazu führen,

the application not being registered and examined by the Commission.

4. The date of introduction of the application shall in general be considered to be the date of the first communication from the applicant setting out, even summarily, the object of the application. The Commission may nevertheless for good cause decide that a different date be considered to be the date of introduction.

5. Applicants shall keep the Commission informed of any change of their address and of all circumstances relevant to the application.

peut ne pas être enregistrée ni examinée par la Commission.

4. En règle générale, la requête est réputée introduite à la date de la première communication du requérant exposant — même sommairement — l'objet de la requête. La Commission, si elle l'estime justifié, peut toutefois décider de retenir une autre date.

5. Le requérant doit informer la Commission de tout changement de son adresse et de tout fait pertinent pour l'examen de sa requête.

daß die Beschwerde von der Kommission nicht eingetragen und geprüft wird.

(4) Als Datum der Erhebung der Beschwerde ist in der Regel das Datum der ersten Mitteilung des Beschwerdeführers anzusehen, in welcher der Gegenstand der Beschwerde — sei es auch nur zusammenfassend — dargelegt ist. Die Kommission kann jedoch, wenn sie es für gerechtfertigt hält, entscheiden, ein anderes Datum gelten zu lassen.

(5) Der Beschwerdeführer hat die Kommission von jeder Änderung seiner Anschrift und jedem für die Prüfung seiner Beschwerde erheblichen Umstand zu unterrichten.

CHAPTER IV

PROCEEDINGS ON ADMISSIBILITY

Rule 45

1. Where, pursuant to Article 24 of the Convention, an application is brought before the Commission by a High Contracting Party, the President of the Commission shall give notice of such application to the High Contracting Party against which the claim is made and shall invite it to submit to the Commission its observations in writing on the admissibility of such application. The observations so obtained shall be communicated to the High Contracting Party which brought the application and it may submit written observations in reply.

2. The Commission shall designate one or more of its members to submit a report on admissibility. Rule 47, paragraph 3, is, by analogy, applicable to this report.

3. Before deciding upon the admissibility of the application the Commission may invite the parties to submit further observations, either in writing or at a hearing.

CHAPITRE IV

LA PROCÉDURE D'EXAMEN DE LA RECEVABILITÉ

Article 45

1. Si la Commission est saisie par une Haute Partie Contractante, en vertu de l'article 24 de la Convention, le Président de la Commission donne connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et invite celle-ci à présenter par écrit à la Commission ses observations sur la recevabilité de ladite requête. Les observations ainsi obtenues sont communiquées à la Haute Partie Contractante requérante, qui a la faculté de présenter par écrit ses observations en réponse.

2. La Commission désigne l'un ou plusieurs de ses membres pour lui présenter un rapport sur la recevabilité. L'article 47, paragraphe 3, du présent Règlement est applicable par analogie à ce rapport.

3. Avant de prendre une décision sur la recevabilité de la requête, la Commission peut inviter les parties à lui présenter des observations complémentaires, soit oralement au cours d'une audience, soit par écrit.

KAPITEL IV

PRÜFUNG DER ZULÄSSIGKEIT

Artikel 45

(1) Wird die Kommission nach Artikel 24 der Konvention von einer Hohen Vertragspartei mit einer Beschwerde befaßt, so gibt der Präsident der Kommission der Hohen Vertragspartei, gegen die sich die Beschwerde richtet, von der Beschwerde Kenntnis und fordert sie auf, der Kommission ihre schriftliche Stellungnahme zur Zulässigkeit der Beschwerde vorzulegen. Die Stellungnahme wird der beschwerdeführenden Hohen Vertragspartei mitgeteilt; diese kann darauf schriftlich erwidern.

(2) Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vorlage eines Berichts über die Zulässigkeit. Auf diesen Bericht ist Artikel 47 Absatz 3 entsprechend anzuwenden.

(3) Vor einer Entscheidung über die Zulässigkeit der Beschwerde kann die Kommission die Parteien auffordern, schriftlich oder in einer mündlichen Verhandlung weitere Stellungnahmen abzugeben.

Rule 46

In any case of urgency, the Secretary to the Commission may, without prejudice to the taking of any other procedural steps, inform a High Contracting Party concerned in an application, by any available means, of the introduction of the application and of a summary of its objects.

Article 46

En cas d'urgence, toutes autres formes de procédure étant préservées, le Secrétaire de la Commission peut informer la Haute Partie Contractante intéressée, par tout moyen disponible, de l'introduction d'une requête et de son objet sommaire.

Artikel 46

In einem Dringlichkeitsfall kann der Sekretär der Kommission vorbehaltlich anderer Verfahrensmaßnahmen die betroffene Hohe Vertragspartei durch jedes zur Verfügung stehende Mittel von der Erhebung der Beschwerde unterrichten und ihr zusammenfassende Angaben über den Gegenstand der Beschwerde machen.

Rule 47

1. Any application submitted pursuant to Article 25 of the Convention shall be referred to a member of the Commission who, as rapporteur, shall examine the application and submit a report to the Commission on its admissibility and a proposal on the procedure to be adopted.

2. Rapporteurs, in their examination of the application:

- (a) may request relevant information on matters connected with the application, from the applicant or the High Contracting Party concerned;
- (b) shall communicate any information so obtained from the High Contracting Party to the applicant for comments;
- (c) shall decide whether to refer the application to a Committee;
- (d) may propose to refer an application to a Chamber.

3. The report of the rapporteur on the admissibility of the application shall contain:

- (a) a statement of the relevant facts, including any information or comments obtained under paragraph 2 of this Rule;

Article 47

1. Toute requête présentée en vertu de l'article 25 de la Convention est soumise à un membre de la Commission, lequel, en qualité de rapporteur, procède à un examen de la requête et soumet à la Commission un rapport sur sa recevabilité, ainsi qu'une proposition quant à la procédure à suivre.

2. Au cours de son examen, le rapporteur:

- a) peut demander au requérant ou à la Haute Partie Contractante mise en cause tous renseignements utiles sur des points en rapport avec l'objet de la requête;
- b) communique au requérant, pour commentaires, tout renseignement ainsi obtenu de la Haute Partie Contractante mise en cause;
- c) décide du point de savoir si la requête sera renvoyée à un Comité;
- d) peut proposer de renvoyer la requête à une Chambre.

3. Le rapport établi par le rapporteur sur la recevabilité de la requête contient:

- a) un exposé des faits pertinents, y compris, s'il y a lieu, des renseignements et commentaires obtenus conformément au paragraphe 2 du présent article;

Artikel 47

(1) Jede nach Artikel 25 der Konvention erhobene Beschwerde wird einem Mitglied der Kommission zugewiesen; dieses prüft die Beschwerde als Berichterstatter und legt der Kommission einen Bericht über die Zulässigkeit und einen Vorschlag zum weiteren Verfahren vor.

(2) Bei seiner Prüfung der Beschwerde

- a) kann der Berichterstatter den Beschwerdeführer oder die betroffene Hohe Vertragspartei um sachdienliche Auskünfte über Fragen ersuchen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen;
- b) teilt der Berichterstatter jede auf diese Weise von der betroffenen Hohen Vertragspartei erhaltene Auskunft dem Beschwerdeführer zur Stellungnahme mit;
- c) entscheidet der Berichterstatter, ob die Beschwerde einem Ausschuss zugewiesen wird;
- d) kann der Berichterstatter vorschlagen, die Beschwerde einer Kammer zuzuweisen.

(3) Der Bericht des Berichterstatters über die Zulässigkeit der Beschwerde enthält

- a) eine Darstellung der wesentlichen Tatsachen, gegebenenfalls einschließlich der nach Absatz 2 eingeholten Auskünfte und Stellungnahmen;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) if necessary, an indication of the issues arising under the Convention in the application;</p> <p>(c) a proposal on admissibility and on any other action to be taken, as the case may require.</p> | <p>b) s'il y a lieu, l'indication des questions que soulève la requête et qui relèvent de la Convention;</p> <p>c) une proposition quant à la recevabilité de la requête et quant à toute autre mesure à prendre, selon les circonstances.</p> | <p>b) gegebenenfalls die Fragen, die sich hinsichtlich der Beschwerde aus der Konvention ergeben;</p> <p>c) einen Vorschlag in bezug auf die Zulässigkeit und gegebenenfalls auf jede andere zu treffende Maßnahme.</p> |
|--|--|---|

Rule 48

1. The Commission shall consider the report of the rapporteur and may declare at once that the application is inadmissible or to be struck off its list.

2. Alternatively, the Commission may:

- (a) request relevant information on matters connected with the application from the applicant or the High Contracting Party concerned. Any information so obtained from the High Contracting Party shall be communicated to the applicant for comments;
- (b) give notice of the application to the High Contracting Party against which it is brought and invite that Party to present to the Commission:
- (i) written observations on the application and,
- (ii) where indicated, its reply to the question whether the application should be considered by a Chamber or by the plenary Commission.

Any observations so obtained shall be communicated to the applicant for any written observations in reply.

Rule 49

1. The plenary Commission shall decide whether to refer the application to a Chamber. It shall also decide which Chamber shall deal with the case.

Article 48

1. La Commission prend connaissance du rapport établi par le rapporteur et peut décider sur-le-champ que la requête est irrecevable ou doit être rayée du rôle.

2. Si elle n'en décide pas ainsi, la Commission peut:

- a) demander au requérant ou à la Haute Partie Contractante mise en cause tous renseignements utiles sur des points en rapport avec l'objet de la requête. Tout renseignement ainsi obtenu de la Haute Partie Contractante mise en cause est communiqué au requérant pour commentaires;
- b) donner connaissance de la requête à la Haute Partie Contractante mise en cause et inviter celle-ci:
- i) à présenter par écrit à la Commission des observations sur la requête;
- ii) s'il y a lieu, à répondre à la question de savoir si la requête devrait être examinée par une Chambre ou par la Commission plénière.

Les observations ainsi obtenues sont communiquées au requérant, qui a la faculté de présenter par écrit ses observations en réponse.

Article 49

1. La Commission plénière décide si la requête sera ou non renvoyée à une Chambre et, dans l'affirmative, quelle Chambre en sera chargée.

Artikel 48

(1) Die Kommission erörtert den Bericht des Berichterstatters und kann die Beschwerde ohne weiteres für unzulässig erklären oder in ihrem Register streichen.

(2) Andernfalls kann die Kommission

- a) den Beschwerdeführer oder die betroffene Hohe Vertragspartei um sachdienliche Auskünfte über Fragen ersuchen, die sich auf den Gegenstand der Beschwerde beziehen. Jede auf diese Weise von der Hohen Vertragspartei eingeholte Auskunft wird dem Beschwerdeführer zur Stellungnahme mitgeteilt;
- b) der Hohen Vertragspartei, gegen die sich die Beschwerde richtet, von der Beschwerde Kenntnis geben und sie auffordern,
- i) gegenüber der Kommission zur Beschwerde schriftlich Stellung zu nehmen,
- ii) gegebenenfalls auf die Frage zu antworten, ob die Beschwerde von einer Kammer oder vom Plenum der Kommission geprüft werden soll.

Die Stellungnahme wird dem Beschwerdeführer mitgeteilt; dieser kann darauf schriftlich erwidern.

Artikel 49

(1) Das Plenum der Kommission entscheidet, ob die Beschwerde einer Kammer zugewiesen und welche Kammer mit dem Fall befaßt wird.

2. The members of the Commission shall be informed of the decisions of the Chambers.

2. Les décisions rendues par les Chambres sont portées à la connaissance des membres de la Commission.

(2) Die Mitglieder der Kommission werden von den Entscheidungen der Kammern unterrichtet.

Rule 50

Before deciding upon the admissibility of the application, the Commission may invite the parties:

- (a) to submit further observations in writing;
- (b) to submit further observations orally at a hearing on issues of admissibility and at the same time, if the Commission so decides, on the merits of the application.

Article 50

Avant de prendre une décision sur la recevabilité de la requête, la Commission peut inviter les parties:

- a) à lui présenter par écrit des observations complémentaires;
- b) à lui présenter oralement, au cours d'une audience, des observations complémentaires sur des points concernant la recevabilité et en même temps, si la Commission en décide ainsi, sur le bien-fondé de la requête.

Artikel 50

Vor einer Entscheidung über die Zulässigkeit der Beschwerde kann die Kommission die Parteien auffordern,

- a) schriftlich weitere Stellungnahmen abzugeben;
- b) in einer mündlichen Verhandlung weitere Stellungnahmen zu Fragen der Zulässigkeit und, wenn die Kommission so entscheidet, gleichzeitig zur Begründetheit der Beschwerde abzugeben.

Rule 51

Time-limits shall be fixed by the rapporteur for any information or comments requested under Rule 47, paragraph 2, and by the Commission for any information, observations or comments requested under Rule 48, paragraph 2 and under Rule 50.

Article 51

Le rapporteur fixe les délais dans lesquels doivent être produits les renseignements et commentaires demandés en application de l'article 47, paragraphe 2, du présent Règlement et la Commission fixe les délais dans lesquels doivent être produits les renseignements, observations et commentaires demandés en application de l'article 48, paragraphe 2, et de l'article 50 du présent Règlement.

Artikel 51

Die Fristen für die Erteilung von Auskünften und die Abgabe von Stellungnahmen nach Artikel 47 Absatz 2 werden vom Berichterstatter, die Fristen für Auskünfte, Stellungnahmen und Äußerungen nach Artikel 48 Absatz 2 und Artikel 50 von der Kommission festgesetzt.

Rule 52

1. The decision of the Commission shall be communicated by the Secretary of the Commission to the applicant and to the High Contracting Party or Parties concerned. However, in the case provided for in paragraph 1 of Rule 48 or where information has been obtained from the applicant only, the decision shall be communicated to the High Contracting Party or Parties concerned only at their request and provided that the Commission does not decide otherwise.

Article 52

1. Le Secrétaire de la Commission communique la décision de la Commission au requérant et à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes mises en cause. Toutefois, dans le cas prévu à l'article 48, paragraphe 1, du présent Règlement et dans le cas où des renseignements ont été obtenus du seul requérant, la décision n'est communiquée à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes mises en cause que si elles en ont fait la demande et si la Commission n'en décide pas autrement.

Artikel 52

(1) Der Sekretär teilt die Entscheidung der Kommission dem Beschwerdeführer und der betroffenen Hohen Vertragspartei mit. Jedoch wird in dem in Artikel 48 Absatz 1 vorgesehenen Fall sowie in dem Fall, daß lediglich vom Beschwerdeführer Auskunft eingeholt worden ist, die Entscheidung der betroffenen Hohen Vertragspartei nur mitgeteilt, wenn sie dies beantragt und die Kommission nichts anderes beschlossen hat.

2. The decision of the Commission shall state whether it was taken unanimously or by majority and shall be accompanied or followed by reasons.

2. La décision de la Commission est accompagnée ou suivie de l'indication de ses motifs. Il y est fait mention qu'elle a été prise à l'unanimité ou à la majorité.

(2) Die Entscheidung der Kommission ist gleichzeitig oder später zu begründen. In ihr ist anzugeben, ob sie einstimmig oder durch Mehrheitsbeschluß getroffen wurde.

CHAPTER V PROCEDURE AFTER THE ADMISSION OF AN APPLICA- TION	CHAPITRE V LA PROCÉDURE LORSQUE LA COMMISSION RETIENT UNE REQUÊTE	KAPITEL V VERFAHREN NACH ZULAS- SUNG EINER BESCHWERDE
--	--	--

Rule 53

1. After deciding to admit an application, the Commission shall decide on the procedure to be followed:

- (a) for the examination of the application under Article 28, paragraph 1 a, of the Convention;
- (b) with a view to securing a friendly settlement under Article 28, paragraph 1 b, of the Convention.

2. In order to accomplish its tasks under Article 28, paragraph 1 a, of the Convention, the Commission may invite the parties to submit further evidence and observations.

3. The Commission shall decide in each case whether observations should be submitted in writing or orally at a hearing.

4. The President shall lay down the time-limits within which the parties shall submit evidence and written observations.

Rule 54

1. The Commission shall appoint one or more of its members as rapporteur.

2. The rapporteur may at any stage of the examination of an application under Article 25 of the Convention invite the parties to submit further written evidence and observations.

3. The rapporteur shall:

- (a) draft such memoranda as may be required by the Commission for its consideration of the case before it;

Article 53

1. Lorsqu'elle a décidé de retenir une requête, la Commission fixe la procédure à suivre:

- a) pour l'examen de la requête, conformément à l'article 28, paragraphe 1, lettre a, de la Convention;
- b) en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire, conformément à l'article 28, paragraphe 1, lettre b, de la Convention.

2. Dans l'accomplissement des tâches qui lui incombent aux termes de l'article 28, paragraphe 1, lettre a, de la Convention, la Commission peut inviter les parties à présenter des offres de preuve et observations complémentaires.

3. La Commission décide dans chaque cas si les observations seront présentées oralement au cours d'une audience ou par écrit.

4. Le Président fixe les délais dans lesquels les parties auront à présenter leurs offres de preuve et observations, pour autant que ces dernières seront formulées par écrit.

Article 54

1. La Commission désigne un ou plusieurs rapporteurs parmi ses membres.

2. Le rapporteur peut, en tout état de l'examen d'une requête présentée en vertu de l'article 25 de la Convention, inviter les parties à présenter par écrit des offres de preuve et observations complémentaires.

3. Le rapporteur rédige:

- a) tout mémorandum nécessaire à la Commission pour l'examen de l'affaire;

Artikel 53

(1) Nach der Entscheidung, die Beschwerde zuzulassen, bestimmt die Kommission das weitere Verfahren

- a) für die Prüfung der Beschwerde nach Artikel 28 Absatz 1 lit. a der Konvention;
- b) im Hinblick auf die Erzielung einer gütlichen Regelung nach Artikel 28 Absatz 1 lit. b der Konvention.

(2) Zur Erfüllung ihrer Aufgaben nach Artikel 28 Absatz 1 lit. a der Konvention kann die Kommission die Parteien auffordern, weitere Beweismittel anzubieten und weitere Stellungnahmen abzugeben.

(3) Die Kommission entscheidet von Fall zu Fall, ob Stellungnahmen schriftlich oder in einer mündlichen Verhandlung abgegeben werden sollen.

(4) Der Präsident setzt die Fristen fest, innerhalb deren die Parteien ihre Beweismittel anzubieten und schriftliche Stellungnahmen abzugeben haben.

Artikel 54

(1) Die Kommission bestellt eines oder mehrere ihrer Mitglieder zum Berichterstatter.

(2) Der Berichterstatter kann in jedem Stadium der Prüfung einer nach Artikel 25 der Konvention eingelegten Beschwerde die Parteien auffordern, schriftlich weitere Beweismittel anzubieten und ergänzende Stellungnahmen abzugeben.

(3) Der Berichterstatter verfaßt

- a) jede Aufzeichnung, die für die Prüfung der Sache durch die Kommission für erforderlich gehalten wird;

(b) draft a Report for the Commission in accordance with Rule 57, Rule 60 or Rule 62, as the case may be.

Rule 55

The Commission may, when it sees fit, deliberate with a view to reaching a provisional opinion on the merits of the case.

Rule 56

Where the Commission decides to reject an application under Article 29 of the Convention, its decision shall be accompanied by reasons. The Secretary shall communicate the decision to the parties.

CHAPTER VI

THE REPORT OF THE COMMISSION

Rule 57

1. The Report provided for in Article 28, paragraph 2, of the Convention shall contain:

- (a) a description of the parties, their representatives and advisers;
- (b) a statement of the facts;
- (c) the terms of the settlement reached.

2. The Report shall also contain the names of the President and members participating and shall be signed by the President and the Secretary.

3. The Report shall be sent to the High Contracting Party or Parties concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. It shall also be sent to the applicant.

Rule 58

1. When the Commission has found that no friendly settlement in accordance with Article 28, paragraph 1 b, of the Convention

b) un projet de rapport, tel qu'il est prévu aux articles 57, 60 ou 62 du présent Règlement, selon le cas.

Article 55

La Commission délibère, lorsqu'elle le juge opportun, afin de dégager en son sein une opinion provisoire sur le fond de l'affaire.

Article 56

Lorsque la Commission décide de rejeter une requête par application de l'article 29 de la Convention, sa décision est motivée. Celle-ci est communiquée aux parties par le Secrétaire.

CHAPITRE VI

LE RAPPORT DE LA COMMISSION

Article 57

1. Le rapport prévu à l'article 28, paragraphe 2, de la Convention comprend:

- a) l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b) l'exposé des faits;
- c) la solution adoptée.

2. Le rapport porte le nom du Président et des membres participants. Il est signé par le Président et par le Secrétaire.

3. Le rapport est transmis à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes intéressées, au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux fins de publication. Il est également transmis au requérant.

Article 58

1. Lorsque la Commission constate qu'elle n'est pas parvenue à un règlement amiable, au sens de l'article 28, paragraphe 1, lettre b,

b) einen Entwurf des in Artikel 57, 60 oder 62 jeweils vorgesehenen Berichts.

Artikel 55

Die Kommission kann, wenn sie dies für angebracht hält, beraten, um sich in der Sache eine vorläufige Meinung zu bilden.

Artikel 56

Entscheidet die Kommission, eine Beschwerde auf Grund des Artikels 29 der Konvention zurückzuweisen, so hat sie ihre Entscheidung zu begründen. Der Sekretär teilt den Parteien die Entscheidung mit.

KAPITEL VI

BERICHT DER KOMMISSION

Artikel 57

(1) Der in Artikel 28 Absatz 2 der Konvention vorgesehene Bericht enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien sowie ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts;
- c) die erzielte Lösung.

(2) Der Bericht enthält auch die Namen des Präsidenten und der mitwirkenden Mitglieder. Er wird von dem Präsidenten und dem Sekretär unterzeichnet.

(3) Der Bericht wird der betroffenen Hohen Vertragspartei, dem Ministerkomitee des Europarats sowie dem Generalsekretär des Europarats zur Veröffentlichung übersandt. Der Bericht wird auch dem Beschwerdeführer übersandt.

Artikel 58

(1) Stellt die Kommission fest, daß eine gütliche Regelung im Sinne des Artikels 28 Absatz 1 lit. b der Konvention nicht zu

can be reached, it shall consider a draft Report drawn up by the Rapporteur on the basis of any provisional opinion reached by the Commission in its deliberations under Rule 55.

2. Where the Commission has been divided in its provisional opinion, the draft Report shall include alternative opinions, if the Commission so decides.

Rule 59

1. When the Commission considers the draft Report referred to in Rule 58, it shall adopt in the first place the parts of the Report in which it establishes the facts.

2. It shall then deliberate and vote on whether the facts found disclose any violation by the State concerned of its obligations under the Convention.

3. Only those members who have participated in the deliberations and votes provided for in this Rule shall be entitled to express their separate opinion in the Report.

Rule 60

1. The Report provided for in Article 31 of the Convention shall contain:

- (a) a description of the parties, their representatives and advisers;
- (b) a statement of the proceedings followed before the Commission;
- (c) a statement of the facts established;
- (d) the complaints declared admissible;
- (e) the opinion of the Commission, with an indication of the number of members forming the majority, as to whether or not the facts found disclose any breach by the State concerned of its obligations under the Convention;

de la Convention, elle met en délibération un projet de rapport préparé par le rapporteur suivant l'opinion provisoire résultant de la délibération prévue à l'article 55 du présent Règlement.

2. Lorsqu'à l'issue de cette délibération, la Commission s'est trouvée divisée, le projet de rapport reflète, sur décision de la Commission, les diverses opinions.

Article 59

1. Lorsqu'elle délibère sur le projet de rapport visé à l'article 58 du présent Règlement, la Commission adopte en premier lieu la partie de ce rapport dans laquelle elle constate les faits.

2. Elle délibère ensuite et vote sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention.

3. Seuls peuvent exprimer une opinion séparée dans le rapport les membres qui ont participé à la délibération et au vote prévus au présent article.

Article 60

1. Le rapport prévu à l'article 31 de la Convention comprend:

- a) l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b) l'exposé de la procédure suivie devant la Commission;
- c) l'exposé des faits établis;
- d) l'indication des griefs déclarés recevables;
- e) l'avis de la Commission, avec indication du nombre des membres ayant constitué la majorité, sur le point de savoir si les faits constatés révèlent, de la part de l'Etat intéressé, une violation des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention;

erreichen ist, so berät sie einen vom Berichterstatter angefertigten Berichtsentwurf, der auf der vorläufigen Meinung der Kommission auf Grund ihrer Beratung nach Artikel 55 beruht.

(2) War die Kommission bei ihrer vorläufigen Meinungsbildung geteilter Auffassung, so gibt der Berichtsentwurf die verschiedenen Auffassungen wieder, wenn die Kommission dies beschließt.

Artikel 59

(1) Bei Beratung des in Artikel 58 vorgesehenen Berichtsentwurfs nimmt die Kommission zuerst den Teil des Berichts an, in dem sie den Sachverhalt feststellt.

(2) Danach berät die Kommission und stimmt darüber ab, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß der betroffene Staat die ihm nach der Konvention obliegenden Verpflichtungen verletzt hat.

(3) Nur diejenigen Mitglieder, die an der in diesem Artikel vorgesehenen Beratung und Abstimmung teilgenommen haben, sind berechtigt, ihre abweichende Meinung im Bericht zum Ausdruck zu bringen.

Artikel 60

(1) Der in Artikel 31 der Konvention vorgesehene Bericht enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien sowie ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Verlaufs des Verfahrens vor der Kommission;
- c) eine Darstellung der festgestellten Tatsachen;
- d) die für zulässig erklärten Beschwerdegründe;
- e) die Meinung der Kommission — unter Angabe der Anzahl der Mitglieder, welche die Mehrheit gebildet haben — zu der Frage, ob sich aus den festgestellten Tatsachen ergibt, daß der betroffene Staat die ihm nach der Konvention obliegenden Verpflichtungen verletzt hat;

- (f) the reasons upon which that opinion is based;
- (g) any separate opinion of a member of the Commission;

2. The Report shall contain the names of the President and the members participating in the deliberations and vote provided for in Rule 59, paragraph 2. It shall be signed by the President and by the Secretary.

3. It shall be sent, together with any proposal under Article 31, paragraph 3, of the Convention, to the Committee of Ministers and to the High Contracting Parties or Parties concerned.

- f) les motifs sur lesquels se fonde cet avis;
- g) s'il y a lieu, les opinions séparées des membres de la Commission.

2. Le rapport porte le nom du Président et des membres qui ont participé à la délibération et au vote prévus à l'article 60, paragraphe 2, du présent Règlement. Il est signé par le Président et par le Secrétaire.

3. Il est transmis au Comité des Ministres et à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes intéressées avec, le cas échéant, des propositions faites en vertu de l'article 31, paragraphe 3, de la Convention.

- f) die Gründe, auf die diese Meinung gestützt wird;
- g) abweichende Meinungen von Mitgliedern der Kommission.

(2) Der Bericht enthält die Namen des Präsidenten und der Mitglieder, die an der Beratung und Abstimmung nach Artikel 59 Absatz 2 teilgenommen haben. Er wird von dem Präsidenten und dem Sekretär unterzeichnet.

(3) Er wird dem Ministerkomitee und der betroffenen Hohen Vertragspartei zusammen mit etwaigen Vorschlägen nach Artikel 31 Absatz 3 der Konvention übersandt.

Rule 61

1. After the adoption of the Report, drawn up under Article 31 of the Convention, the plenary Commission shall decide whether or not to bring the case before the European Court of Human Rights under Article 48 a of the Convention.

2. Where the Commission decides to bring the case before the Court, it shall file its request with the Registry of the Court within three months after the transmission of the Report to the Committee of Ministers. It shall also inform the Committee of Ministers and the parties to the application.

3. Where the Commission decides not to bring the case before the Court, it shall so inform the Court, the Committee of Ministers and the parties to the application.

Article 61

1. Après l'adoption du rapport rédigé en application de l'article 31 de la Convention, la Commission plénière prend une décision sur le point de savoir si elle entend saisir de l'affaire la Cour européenne des Droits de l'Homme, conformément à l'article 48, lettre a, de la Convention.

2. Si elle décide de saisir la Cour, elle dépose sa demande auprès du Greffe de la Cour dans le délai de trois mois suivant la transmission de son rapport au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe. Elle informe le Comité des Ministres et les parties de sa décision.

3. Si elle décide de ne pas saisir la Cour, elle en informe la Cour, le Comité des Ministres et les parties.

Artikel 61

(1) Nach Annahme des gemäß Artikel 31 der Konvention verfaßten Berichts entscheidet das Plenum der Kommission, ob es die Rechtssache nach Artikel 48 lit. a der Konvention dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte vorlegt.

(2) Entscheidet die Kommission, die Sache dem Gerichtshof vorzulegen, so reicht sie ihren Antrag innerhalb von drei Monaten nach Übermittlung ihres Berichts an das Ministerkomitee bei der Kanzlei des Gerichtshofs ein. Sie unterrichtet das Ministerkomitee und die Parteien von ihrer Entscheidung.

(3) Entscheidet die Kommission, die Sache dem Gerichtshof nicht vorzulegen, so unterrichtet sie davon den Gerichtshof, das Ministerkomitee und die Parteien.

Rule 62

1. The Report provided for in Article 30, paragraph 2, of the Convention shall contain:

- (a) a description of the parties, their representatives and advisers;
- (b) a statement of the facts;

Article 62

1. Le rapport prévu à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention comprend:

- a) l'indication des parties, de leurs représentants et conseils;
- b) l'exposé des faits;

Artikel 62

(1) Der in Artikel 30 Absatz 2 der Konvention vorgesehene Bericht enthält

- a) die Bezeichnung der Parteien sowie ihrer Vertreter und Berater;
- b) eine Darstellung des Sachverhalts;

- (c) a brief account of the proceedings;
- (d) the terms of the decision striking out the application together with the reasons therefor.

2. The Report shall contain the names of the President and members who participated in the decision striking out the application. It shall be signed by the President and by the Secretary.

3. It shall be communicated to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information and to the parties. The Commission may publish it.

- c) un résumé de la procédure;
- d) la décision de radiation du rôle avec ses motifs.

2. Le rapport porte le nom du Président et des membres qui ont participé à la décision de radiation du rôle. Il est signé par le Président et par le Secrétaire.

3. Il est transmis au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, pour information, ainsi qu'aux parties. La Commission peut le publier.

- c) eine kurze Darstellung des Verfahrens;
- d) die mit Gründen versehene Entscheidung über die Streichung im Register.

(2) Der Bericht enthält die Namen des Präsidenten und der Mitglieder, die an der Entscheidung über die Streichung im Register teilgenommen haben. Er wird vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnet.

(3) Er wird dem Ministerkomitee des Europarats zur Kenntnisnahme sowie den Parteien mitgeteilt. Die Kommission kann den Bericht veröffentlichen.

TITLE IV

RELATIONS OF THE COMMISSION WITH THE COURT

Rule 63

1. The Commission shall assist the European Court of Human Rights in any case brought before the Court. When a case is referred to the Court the Commission shall appoint, at a plenary session, one or more delegates to take part in the consideration of the case before the Court. These delegates may be assisted by any person appointed by the Commission. In discharging their functions they shall act in accordance with such directives as they may receive from the Commission.

2. Until delegates have been appointed, the President may, if consulted by the Court, express views upon the procedure to be followed before the Court.

Rule 64

1. When, in pursuance of Article 48 a of the Convention, the Commission decides to bring a

TITRE IV

LES RELATIONS DE LA COMMISSION AVEC LA COUR

Article 63

1. La Commission assiste la Cour européenne des Droits de l'Homme dans toute affaire soumise à celle-ci. Lorsqu'une affaire est déférée à la Cour, la Commission désigne en séance plénière un ou plusieurs de ses membres chargés de participer, en qualité de délégués, à l'examen de l'affaire devant la Cour. Ces délégués peuvent se faire assister de toute personne désignée par la Commission. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils se conforment aux directives que la Commission peut leur donner.

2. Jusqu'à la désignation des délégués, le Président peut, s'il est consulté par la Cour, émettre son avis sur la procédure à suivre devant la Cour.

Article 64

1. Lorsque, en vertu de l'article 48, lettre a, de la Convention, la Commission décide de saisir la

TITEL IV

BEZIEHUNGEN DER KOMMISSION ZUM GERICHTSHOF

Artikel 63

(1) Die Kommission unterstützt den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in allen bei ihm anhängigen Rechtssachen. Wird eine Sache dem Gerichtshof zugewiesen, so beauftragt die Kommission in einer Plenarsitzung eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an der Erörterung der Sache vor dem Gerichtshof als Vertreter teilzunehmen. Diese Vertreter können sich von jeder durch die Kommission bestimmten Person unterstützen lassen. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben sind sie an die Weisungen gebunden, die ihnen die Kommission erteilen kann.

(2) Bis zur Bestellung der Vertreter kann sich der Präsident, falls er vom Gerichtshof um Stellungnahme ersucht wird, über das weitere Verfahren des Gerichtshofs äußern.

Artikel 64

(1) Entscheidet die Kommission nach Artikel 48 lit. a der Konvention, eine Rechtssache

case before the Court, it shall draw up a request indicating in particular:

- (a) the parties to the proceedings before the Commission;
- (b) the date on which the Commission adopted its Report;
- (c) the date on which the Report was transmitted to the Committee of Ministers;
- (d) the object of the request;
- (e) the names and addresses of its delegates.

2. The Secretary of the Commission shall transmit to the Registry of the Court forty copies of the request referred to in paragraph 1 of this Rule.

Cour, elle établit une demande indiquant notamment:

- a) les parties à la procédure suivie devant elle;
- b) la date à laquelle elle a adopté son rapport;
- c) la date à laquelle ledit rapport a été transmis au Comité des Ministres;
- d) l'objet de la demande;
- e) les nom et adresse de ses délégués.

2. Le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour quarante exemplaires de la demande prévue au paragraphe 1 du présent article.

dem Gerichtshof vorzulegen, so stellt sie einen Antrag; dieser enthält insbesondere

- a) die Bezeichnung der Parteien in dem vor ihr durchgeführten Verfahren;
- b) den Tag der Annahme ihres Berichts;
- c) den Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee übermittelt worden ist;
- d) den Gegenstand des Antrags;
- e) die Namen und Adressen der Vertreter der Kommission.

(2) Der Sekretär der Kommission übermittelt der Kanzlei des Gerichtshofs vierzig Ausfertigungen des in Absatz 1 vorgesehenen Antrags.

Rule 65

When, in pursuance of Article 48 b, c or d of the Convention, a High Contracting Party brings a case before the Court, the Secretary of the Commission shall communicate to the Registry of the Court as soon as possible:

- (a) the names and addresses of the Commission's delegates;
- (b) any other information which the Commission may consider appropriate.

Article 65

Lorsque, en vertu de l'article 48, lettres b, c ou d, de la Convention, une Haute Partie Contractante saisit la Cour, le Secrétaire de la Commission communique au Greffe de la Cour, dès que possible:

- a) les nom et adresse des délégués de la Commission;
- b) tout autre renseignement ou information que la Commission estimerait utile de fournir à la Cour.

Artikel 65

Ruft eine Hohe Vertragspartei nach Artikel 48 lit. b, c oder d der Konvention den Gerichtshof an, so übermittelt der Sekretär der Kommission der Kanzlei des Gerichtshofs so bald wie möglich

- a) die Namen und Adressen der Vertreter der Kommission;
- b) alle anderen Auskünfte, deren Erteilung die Kommission für angebracht hält.

Rule 66

The Secretary to the Commission shall, as soon as the request referred to in Rule 64, paragraph 2, above, has been transmitted or the communication mentioned in Rule 33, paragraph 1 c, of the Rules of Court, has been received, file with the Registry of the Court an adequate number of copies of the Commission's Report.

Article 66

Dès transmission de la demande visée à l'article 64, paragraphe 2, du présent Règlement, ou dès réception de la communication visée à l'article 33, paragraphe 1, lettre c, du Règlement de la Cour, le Secrétaire de la Commission dépose auprès du Greffe de la Cour un nombre suffisant d'exemplaires du rapport de la Commission.

Artikel 66

Sobald der in Artikel 64 Absatz 2 dieser Verfahrensordnung vorgesehene Antrag übermittelt worden oder eine Mitteilung nach Artikel 33 Absatz 1 lit. c der Verfahrensordnung des Gerichtshofs eingegangen ist, reicht der Sekretär der Kommission bei der Kanzlei des Gerichtshofs eine ausreichende Anzahl von Ausfertigungen des Berichts der Kommission ein.

Rule 67

The Commission shall communicate to the Court, at its request, any memorial, evidence, document or information con-

Article 67

La Commission communique à la Cour, sur demande de celle-ci, tout mémoire, pièce, document ou renseignement concernant le dos-

Artikel 67

Die Kommission übermittelt dem Gerichtshof auf sein Ersuchen sämtliche die Rechtssache betreffenden Schriftsätze, Beweis-

cerning the case, with the exception of documents relating to the attempt to secure a friendly settlement in accordance with Article 28, paragraph 1 b, of the Convention. The communication of those documents shall be subject in each case to a decision of the Commission.

sier de l'affaire, à l'exception des documents relatifs à la tentative de règlement amiable effectuée conformément à l'article 28, paragraphe 1, lettre b, de la Convention, dont la communication reste subordonnée, dans chaque cas, à une décision de la Commission.

stücke, Urkunden und Auskünfte mit Ausnahme der Schriftstücke, die den Versuch einer gütlichen Regelung nach Artikel 28 Absatz 1 lit. b der Konvention betreffen; für die Übermittlung dieser Schriftstücke bedarf es in jedem Fall einer Entscheidung der Kommission.

FINAL TITLE

Rule 68

1. Any Rule may be amended upon motion made after notice when such motion is carried at a session of the Commission by a majority of all the members of the Commission. Notice of such a motion shall be delivered in writing to the Secretary of the Commission at least one month before the session where it is to be discussed. On receipt of such notice of motion the Secretary shall be required to inform all members of the Commission at the earliest possible moment.

2. Any Rule may be suspended upon motion made without notice, provided that this decision is taken unanimously. The suspension of a Rule shall in this case be limited in its operation to the particular purpose for which such suspension has been sought.

TITRE FINAL

Article 68

1. Toute modification aux dispositions du présent Règlement peut être adoptée par la majorité des membres de la Commission, réunie en session, sur proposition soumise préalablement par un membre. La proposition de modification, formulée par écrit, doit parvenir au Secrétaire au moins un mois avant la session où elle sera mise en discussion. A réception d'une telle proposition, le Secrétaire en donne connaissance le plus tôt possible à tous les membres de la Commission.

2. L'application de toute disposition peut être suspendue sur proposition immédiate d'un membre de la Commission, à condition que cette décision soit prise à l'unanimité. La suspension ainsi décidée ne sort ses effets que pour les besoins du cas particulier pour lequel elle a été proposée.

SCHLUSSTITEL

Artikel 68

(1) Änderungen dieser Verfahrensordnung können auf Vorschlag eines Mitglieds auf einer Tagung der Kommission von der Mehrheit ihrer Mitglieder angenommen werden, wenn der Vorschlag vorher eingereicht wurde. Der Änderungsvorschlag muß dem Sekretär mindestens einen Monat vor der Tagung, auf der er beraten werden soll, schriftlich zugeleitet werden. Nach Eingang eines solchen Vorschlags bringt ihn der Sekretär so bald wie möglich allen Mitgliedern der Kommission zur Kenntnis.

(2) Die Anwendung jeder Bestimmung kann auf einen ohne Vorankündigung eingebrachten Vorschlag eines Mitglieds hin ausgesetzt werden, wenn die Kommission dies einstimmig beschließt. Die Aussetzung wirkt in diesem Fall nur für den besonderen Zweck, für den sie vorgeschlagen worden ist.

ADDENDUM TO THE RULES OF PROCEDURE

LEGAL AID

Rule 1

The Commission may, either at the request of an applicant lodging an application under Article 25 of the Convention or *proprio motu*, grant free legal aid to that applicant in connection with the representation of the case.

(a) where observations in writing on the admissibility of that application have been received from the High Contracting Party con-

ADDENDUM AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR

ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 1

La Commission peut, soit à la demande d'un particulier ayant introduit une requête conformément à l'article 25 de la Convention, soit *proprio motu*, accorder l'assistance judiciaire à ce requérant pour ce qui a trait à la défense de sa cause:

a) lorsque la Haute Partie Contractante mise en cause a présenté par écrit, en vertu de l'article 42, paragraphe 2, lettre b, du présent Règle-

ZUSATZ ZUR VERFAHRENSORDNUNG

VERFAHRENSHILFE

Artikel 1

Die Kommission kann auf Antrag eines Beschwerdeführers, der eine Individualbeschwerde nach Artikel 25 der Konvention eingelegt hat, oder von Amts wegen diesem Beschwerdeführer in bezug auf die Vertretung seiner Sache Verfahrenshilfe bewilligen,

a) nachdem eine schriftliche Stellungnahme der betroffenen Hohen Vertragspartei zur Frage der Zulässigkeit der Beschwerde nach Arti-

cerned in pursuance of Rule 48, paragraph 2 b, or where the time-limit for their submission has expired, or

- (b) where the application has been declared admissible.

ment, ses observations sur la recevabilité de la requête ou que le délai fixé pour leur présentation a expiré, ou

- b) après que la requête a été déclarée recevable.

kel 48 Absatz 2 lit. b der Verfahrensordnung eingegangen oder nachdem die Frist für die Einreichung der Stellungnahme abgelaufen ist oder

- b) nachdem die Beschwerde für zulässig erklärt worden ist.

Rule 2

Free legal aid shall only be granted where the Commission is satisfied:

- (a) that it is essential for the proper discharge of the Commission's duties;
- (b) that the applicant has not sufficient means to meet all or part of the costs involved.

Article 2

L'assistance judiciaire ne peut être accordée que si la Commission constate:

- a) que l'octroi de cette assistance est essentiel à l'accomplissement de sa tâche;
- b) que le requérant ne dispose pas de moyen financiers suffisants pour faire face à tout ou partie des frais qu'il est amené à exposer.

Artikel 2

Verfahrenshilfe wird nur bewilligt, wenn die Kommission feststellt,

- a) daß es für die ordnungsmäßige Erfüllung der Aufgaben der Kommission wesentlich ist;
- b) daß der Beschwerdeführer keine ausreichenden finanziellen Mittel hat, um die erforderlichen Kosten ganz oder teilweise aufzubringen.

Rule 3

1. In order to determine whether or not applicants have sufficient means to meet all or part of the costs involved, the Commission shall require them to complete a form of declaration stating their income, capital assets and any financial commitments in respect of dependents, or any other financial obligations. Such declaration shall be certified by the appropriate domestic authority or authorities.

2. Before making a grant of free legal aid, the Commission shall request the High Contracting Party concerned to submit its comments in writing.

3. The Commission shall, after receiving the information mentioned in paragraphs 1 and 2 above, decide whether or not to grant free legal aid and shall inform the parties accordingly.

4. The President shall fix the time-limits within which the parties shall be requested to supply the information referred to in this Rule.

Article 3

1. En vue de déterminer si le requérant dispose ou non de moyens financiers suffisants pour faire face à tout ou partie de ces frais, la Commission l'invite à remplir une formule de déclaration indiquant ses ressources, ses avoirs en capital et les engagements financiers qu'il a envers les personnes à sa charge, ou toute autre obligation financière. La déclaration doit être certifiée par la ou les autorités internes qualifiées.

2. Avant d'accorder l'assistance judiciaire, la Commission invite la Haute Partie Contractante mise en cause à présenter par écrit ses observations.

3. Après avoir recueilli les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la Commission décide de l'octroi ou du refus de l'assistance judiciaire et en informe les parties intéressés.

4. Le Président fixe les délais dans lesquels les parties sont invitées à fournir les renseignements visés au présent article.

Artikel 3

(1) Um zu entscheiden, ob der Beschwerdeführer ausreichende finanzielle Mittel hat, um die erforderlichen Kosten ganz oder teilweise aufzubringen, fordert die Kommission ihn auf, das Formular einer Erklärung über sein Einkommen, sein Kapitalvermögen, seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber Unterhaltsberechtigten sowie über alle sonstigen finanziellen Verpflichtungen auszufüllen. Eine solche Erklärung muß von der oder den zuständigen innerstaatlichen Behörden bestätigt sein.

(2) Vor Bewilligung der Verfahrenshilfe fordert die Kommission die betroffene Hohe Vertragspartei zu einer schriftlichen Stellungnahme auf.

(3) Nach Eingang der in den Absätzen 1 und 2 genannten Unterlagen entscheidet die Kommission über die Bewilligung oder Ablehnung der Verfahrenshilfe und unterrichtet die Parteien von der Entscheidung.

(4) Der Präsident bestimmt die Fristen, innerhalb deren die Parteien die in diesem Artikel genannten Unterlagen einzureichen haben.

Rule 4

1. Fees shall be payable only to a barrister-at-law, solicitor or professor of law or professionally qualified person of similar status. Fees may, where appropriate, be paid to more than one such lawyer as defined above.

2. Legal aid may be granted to cover not only lawyers' fees but also travelling and subsistence expenses and other necessary out-of-pocket expenses incurred by the applicant or appointed lawyer.

Rule 5

1. On the Commission deciding to grant legal aid, the Secretary shall, by agreement with the appointed lawyer, fix the rate of fees to be paid.

2. The Secretary shall as soon as possible notify the Secretary General of the Council of Europe of the rate of fees so agreed.

Rule 6

The Commission may, at any time, if it finds that the conditions set out in Rule 2 above are no longer satisfied, revoke its grant of free legal aid to an applicant, in whole or in part, and shall at once notify the parties thereof.

Rule 7

In case of urgency when the Commission is not in session, the President or one of the Vice-Presidents may exercise the powers conferred on the Commission by this Addendum. As soon as the Commission is again in session, the President or the Vice-President concerned shall report to it on the action which has been taken.

Article 4

1. Les honoraires ne peuvent être versés qu'à un avocat, un avoué, un professeur de droit ou toute personne légalement qualifiée ayant un statut semblable. Ils peuvent, le cas échéant, couvrir les services de plus d'un des juristes mentionnés ci-dessus.

2. L'assistance judiciaire peut couvrir, outre les honoraires, les frais de déplacement et de séjour ainsi que d'autres frais courants nécessaires, exposés par le requérant ou son représentant désigné.

Article 5

1. L'assistance judiciaire une fois accordée, le Secrétaire fixe, en accord avec le représentant désigné, le taux des honoraires qui devront être versés à celui-ci.

2. Le Secrétaire informe dès que possible le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe du taux des honoraires ainsi fixés.

Article 6

La Commission peut à tout moment retirer, en tout ou partie, le bénéfice de l'assistance judiciaire à un requérant si elle constate que les conditions énoncées à l'article 2 ci-dessus ne sont plus remplies; elle en informe aussitôt les parties.

Article 7

En cas d'urgence et lorsque la Commission ne siège pas, le Président ou l'un des Vice-Présidents peut exercer les pouvoirs conférés à la Commission par le présent Addendum. Dès que la Commission se trouve réunie, il lui fait rapport sur les mesures qu'il a été amené à prendre.

Artikel 4

(1) Honorare dürfen nur einem Rechtsanwalt, einem Professor der Rechte oder einer anderen juristisch qualifizierten Person mit ähnlichem Status gezahlt werden. Gegebenenfalls können auch mehr als einem der vorstehend bezeichneten Juristen Honorare gezahlt werden.

(2) Die Verfahrenshilfe kann außer dem Honorar für die Juristen auch die Fahrt- und Aufenthaltskosten sowie andere notwendige Barauslagen umfassen, die dem Beschwerdeführer oder dem für ihn bestellten Juristen entstehen.

Artikel 5

(1) Nach Bewilligung der Verfahrenshilfe durch die Kommission setzt der Sekretär im Einvernehmen mit dem bestellten Juristen die Höhe des Honorars fest.

(2) Der Sekretär unterrichtet den Generalsekretär des Europarats so bald wie möglich von der auf diese Weise festgesetzten Höhe des Honorars.

Artikel 6

Die Kommission kann die Bewilligung der Verfahrenshilfe für einen Beschwerdeführer jederzeit ganz oder teilweise widerrufen, wenn sie feststellt, daß die in Artikel 2 festgelegten Voraussetzungen nicht mehr erfüllt sind; sie setzt die Parteien davon umgehend in Kenntnis.

Artikel 7

In dringlichen Fällen kann, wenn die Kommission nicht tagt, der Präsident oder einer der Vizepräsidenten die der Kommission nach diesem Zusatz zustehenden Befugnisse ausüben. Sobald die Kommission wieder tagt, berichtet ihr der Präsident oder der betreffende Vizepräsident über die von ihm getroffenen Maßnahmen.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 185,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 285,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.